



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 9

וארשתיך לי לעולם

Te desposaré conmigo para siempre



Toda alma es una novia (kala) que anhela (kalsa) a D'os: la “novia bella y agraciada”, mediante la Torá y la plegaria; las letras divinas, que son “los atrios de Havaiá”; y “la novia tal como es”, aunque sea coja o ciega, mediante la contemplación de D'os tal como está por encima de todos los mundos, una contemplación tan elevada que llega al corazón físico. El desposorio de Hoshea mediante la Torá, la caridad y la fe conduce al “para siempre” futuro y a la unión matrimonial de conocer a D'os.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/9/

LA IDEA CENTRAL

Toda alma es una novia (kala) que anhela (kalsa) a D'os: la “novia bella y agraciada”, mediante la Torá y la plegaria; las letras divinas, que son “los atrios de Havaíá”; y “la novia tal como es”, aunque sea coja o ciega, mediante la contemplación de D'os tal como está por encima de todos los mundos, una contemplación tan elevada que llega al corazón físico. El desposorio de Hoshea mediante la Torá, la caridad y la fe conduce al “para siempre” futuro y a la unión matrimonial de conocer a D'os.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

La promesa de Hoshea, “Te desposaré conmigo para siempre”, da comienzo al maamar. La Congregación de Israel, y cada alma, es una kala, una novia, de kalsa, “anhela”: como una llama, el alma se esfuerza por ascender hacia su fuente, aunque vive en el cuerpo contra su voluntad. Los dos elogios de una novia que aparecen en la Guemará se convierten en dos clases de anhelo. La “novia bella y agraciada” anhela “los atrios de Havaíá”, las letras divinas por medio de las cuales la vida fluye hacia los mundos, que aquí abajo son las letras de la Torá y la plegaria. El servicio con las letras solas es un atrio sin techo; el servicio con el intelecto, en el sentido de la plegaria y la dimensión interior de la Torá, es una casa techada. “La novia tal como es”, gobernada por el alma animal, no puede anhelar a D'os como fuente de vida, pero contemplarlo por encima incluso del sovev kol almin conmueve el corazón físico mismo. El desposorio presente sube y baja; “para siempre” corresponde al futuro. El desposorio es el estudio de la Torá, una luz circundante como el anillo de kidushín; la caridad, la justicia y la compasión redimen el alma; la fe basta para quien no puede hacer ninguna de las dos cosas. El matrimonio, “conocerás a Havaíá”, es la unión completa por medio de la Torá.

ESQUEMA

1 El alma como novia

¶1

La Congregación de Israel y cada alma son una kala que anhela (kalsa) a D'os, retenida en el cuerpo contra su voluntad; las dos novias de la Guemará corresponden a las dos partes de Salmos 84:3; a las letras se las llama “piedras”.

2 Las letras como piedras

¶2

Todas las criaturas provienen de las letras de la palabra de D'os y son inanimadas en relación con su fuente en Atzilut; y Atzilut mismo no es más que letras y un resplandor en relación con el Infinito mismo.

- 3 Por qué la fuente se llama atrios** ¶3
- Así como el habla transmite el intelecto a quien escucha, las letras divinas transmiten el resplandor y la vida de D'os a los mundos; son el pasaje, en un atrio exterior y un atrio interior.
-
- 4 Mi alma anhela los atrios** ¶4
- Maljut de Atzilut, la fuente de las almas, anhela su raíz después de descender a los mundos inferiores; en el ser humano, las letras de la Torá y la plegaria son los atrios; hay dos niveles: atrio y casa.
-
- 5 El atrio y la casa en el servicio** ¶5
- Prestar atención únicamente a las letras es como un atrio sin techo, abierto a pensamientos ajenos; dedicar el intelecto al significado de la plegaria y a la dimensión interior de la Torá es como una casa techada. Esta es la “novia bella y agraciada”.
-
- 6 Por encima de todos los mundos** ¶6-7
- La novia “coja o ciega”, gobernada por el alma animal, debe contemplar con fe verdadera que D'os está por encima tanto de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) como de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que describen únicamente Su otorgamiento; esto enciende el corazón.
-
- 7 El corazón y la carne; la sucá caída** ¶8
- Como la contemplación se refiere a la Esencia de D'os, llega al corazón físico y a la carne; el desposorio presente de la “sucá caída de David” sube y baja, mientras que “para siempre” corresponde al futuro, que es el sentido de “Santifícenos con Tus mitzvot”.
-
- 8 El desposorio mediante la Torá** ¶9-10
- “Has declarado a Havaiá”: el estudio de la Torá provoca la “expresión” de D'os, cuyo aliento es una luz circundante, como el anillo de kidushín; consagra a la persona al Cielo y la une exclusivamente con D'os.
-
- 9 Justicia, juicio, fe y conocimiento** ¶11
- La caridad redime el alma divina; la justicia y la compasión juzgan el mal interior y redimen el alma; la fe desposa incluso a quien no puede estudiar ni dar; y “conocerás a Havaiá” es el matrimonio, la unión completa por medio de la Torá.
-

CONCEPTOS CLAVE

Kelos hanefesh (el desfallecimiento del alma) כלות הנפש

הנפש

Un anhelo por D'os tan intenso que el alma, por así decirlo, se extinguiría en Él. De kalsa, “anhela”, el alma recibe el nombre de kala, novia.

Las dos novias כלה נאה וחסודה / כלה כמות שהיא

Los dos elogios de una novia que aparecen en la Guemará, “bella y agraciada” y “tal como es”, se convierten en dos clases de alma: una en la que predomina el alma divina y otra que es “coja o ciega”, gobernada por el alma animal.

El atrio y la casa חצר / בית

Ambos están contruidos con “piedras”, es decir, letras. El atrio, sin techo, es el servicio con las letras solas; la casa, techada, es el servicio que dedica el intelecto al significado y a la dimensión interior de la Torá.

Makif (luz circundante) מקיף / אור מקיף

Una luz que rodea en vez de penetrar. El aliento del habla de la Torá es un makif para el alma, cuya raíz está en “el aliento de Su boca”, como el anillo de desposorio.

Sovev kol almin y aquello que está por encima de él טובב כל עלמין

La luz que circunda todos los mundos todavía se relaciona con ellos como su fuente de vida. La Esencia de D'os está por encima incluso de esto, y contemplarla es lo que conmueve el corazón físico.

El desposorio y el matrimonio קדושין / נשואין

El vínculo presente con D'os es un desposorio que todavía sube y baja; el matrimonio, “conocerás a Havaíá”, es la unión verdadera y completa.

SECCIÓN 1 • 11

El alma como novia

1 וארשתיך לי לעולם¹.² וארשתיך לי בצדק³ כו' וארשתיך כו'. (עיי' רבות בא ס"פ י"ח. תרומה פל"ג קרוב לס"פ. ובפ' עקב גבי ד"א [דבר אחר] ושמר לך).

“Y te desposaré conmigo para siempre; y te desposaré conmigo con justicia”, etc.; “y te desposaré”, etc. (Véase Midrash Rabbah, Bo, al final del capítulo 18; Terumah, capítulo 33, cerca del final; y en Parshas Eikev, en “Otra explicación: ‘Y [Él] guardará para ti’”).

El maamar comienza con Hoshea 2:21-22, de la haftará de Parshas Bamidbar, donde D'os promete desposar a Israel consigo para siempre, con justicia, rectitud, bondad, compasión y fidelidad. El paréntesis remite a tres pasajes de Midrash Rabbah que explican este desposorio.

הנה כנסת ישראל שהיא מקור כל נשמות ישראל נק' כלה ע"ש הפסוק כלתה נפשי^{4,5}. כמ"ש ואל אישך תשוקתך.

Ahora bien, la Congregación de Israel (Knesses Yisrael), que es la fuente de todas las almas de Israel, es llamada novia (kalá), por el versículo “Mi alma desfallece (kalsá)”, como está escrito: “Y tu deseo será para tu marido”.

La Congregación de Israel (Knesses Yisrael) es la fuente colectiva de la que proviene cada alma judía. Se la llama novia, kalá, por la palabra kalsá, “desfallece”, en Tehilim 84:3: una novia es aquella cuyo ser entero anhela a su amado, como dice Bereshit 3:16 acerca de la mujer: “y tu deseo será para tu marido”.

כי תשוקתה לדבקה במקורה וחיי החיים ית' בכלות הנפש וכמ"ש אלקים אל דמי לך^{6,7,8,9}. אל תחרש ואל תשקוט אל

Pues su deseo es unirse a su fuente y a la Vida de toda vida, bendito sea, con el desfallecimiento del alma (kelot hanéfesh); como está escrito: “D'os, no guardes silencio; no calles ni permanezcas quieto, D'os”.

Su anhelo es unirse a su fuente, D'os, “la Vida de toda vida”, con kelot hanéfesh: un anhelo tan intenso que el alma, por así decirlo, se extinguiría en Él. Tehilim 83:2 expresa este anhelo inquieto que nunca enmudece.

(ע' [עיינן] בזהר ח"א [חלק א'] קע"ח ב' ע"ז ב' פ"ו ב'. ח"ב [חלק ב'] ק"מ א' רנ"ו ב'), וכן בפרטות נשמות כאו"א [כל אחד ואחד] מישראל

(Véase sobre esto el Zohar, Parte I, 178b, 77b, 86b; Parte II, 140a, 256b). Y lo mismo ocurre en particular con las almas de cada uno y uno de Israel:

Los pasajes del Zohar citados interpretan “no guardes silencio” como el despertar incesante desde abajo de la Congregación de Israel hacia la luz de arriba. Luego el texto pasa de la fuente colectiva de las almas al alma de cada judío en particular.

הנה כתיב נר אלקי נשמת אדם¹⁰ שיש בטבעה לעלות למעלה כאור הנר וכשלהבת העולה מאליה לדבקה בו ית' בכלות הנפש ממש.

Está escrito: “El alma del hombre es una lámpara de D'os”; pues su naturaleza es elevarse hacia arriba como la luz de una lámpara y como una llama que se alza por sí misma, para unirse a Él, bendito sea, hasta el verdadero desfallecimiento del alma.

Mishlé 20:27 compara el alma con la llama de una lámpara, que por naturaleza se eleva como si quisiera desprenderse de la mecha. Del mismo modo, toda alma se esfuerza naturalmente por elevarse y unirse a D'os, hasta el punto del verdadero desfallecimiento del alma.

אך והוא ימשול בך שבע"כ [שבעל כרחך] אתה חי¹¹ והחיות רצוא ושוב¹² לירד ולהתלבש בגוף ולכן גם למטה אחר התלבשותה בגוף הנה זהו עיקר עבודת האדם להיות נכספה וגם כלתה נפשו ממש אלי ית'.

Pero [está escrito:] “y él dominará sobre ti”: pues “contra tu voluntad vives”, y “la fuerza vital corre y retorna” (ratzo vashov), para descender y revestirse en el cuerpo. Por eso, también aquí abajo, después de revestirse en el cuerpo, la esencia del servicio del hombre consiste en que su alma anhele realmente, e incluso desfallezca, por Él, bendito sea.

La continuación del versículo dirigido a la mujer, “y él dominará sobre ti”, junto con la enseñanza de la Mishná “contra tu voluntad vives”, muestra que el alma permanece en el cuerpo a pesar de su impulso ascendente. “Los Chayot corrían y retornaban”, en Yejezkel, se interpreta como “la fuerza vital corre y retorna”: cada carrera hacia arriba va seguida de un retorno al cuerpo. Por lo tanto, la tarea principal del hombre aquí abajo es llevar a su alma al anhelo expresado en Tehilim 84:3: “mi alma anhela, y aun desfallece”.

והנה יש שני בחי' בענין כלות הנפש וזהו הענין של שני בחי' כלה שהוזכרו בגמרא (פ"ב [פרק ב'] דכתובות)

Ahora bien, hay dos niveles en el asunto del desfallecimiento del alma, y este es el tema de los dos niveles de novia mencionados en la Guemará (capítulo 2 de Ketubot):

El anhelo tiene dos grados. El Alter Rebe los relaciona con las dos maneras de elogiar a una novia que registra la Guemará, Ketubot, capítulo 2 (17a).

כלה אחת היינו כלה נאה וחסודה וע"ז נאמר כלתה נפשי לחצרות ה' (רבות ויחי פצ"ט קרוב לר"פ, נשא רפ"י ס"פ י"ג גבי ביום הששי קערת כסף).¹³

Una novia es “una novia hermosa y graciosa”, y acerca de ella se dice: “Mi alma desfallece por los atrios de Havaiá” (Midrash Rabbah, Vayechi, capítulo 99, cerca del comienzo; Naso, comienzo del capítulo 10, [y] final del capítulo 13, sobre “En el sexto día”, “un tazón de plata”).

El elogio de Beit Hilel, “una novia hermosa y graciosa”, representa el primer grado: el alma que anhela “los atrios de Havaiá”, en la primera mitad de Tehilim 84:3. Los Midrashim citados también interpretan kalsá, “desfallece”, como anhelo y deseo.

והבי כלה כמות שהיא¹⁴ אפי' [אפילו] חגרת או סומא ע"ז נאמר לבי ובשרי ירננו אל¹⁵ אל חי.

Y la segunda es “la novia tal como es”, incluso [si es] coja o ciega; acerca de ella se dice: “Mi corazón y mi carne entonan cánticos al D'os viviente”.

La alabanza de Beit Shamai, “la novia tal como es”, se aplica incluso cuando, como objeto la Guemará, ella es coja o ciega; representa a un alma cuyo estado es deficiente. A ella corresponde la segunda mitad del versículo: “Mi corazón y mi carne entonan cánticos al D'os viviente”, que el maamar explica en la sección 3.

וביאור הענין כי הנה האותיות נק' אבנים וצירופיהם נקראו בתים וחצרות כמ"ש בספר יצירה שתי אבנים בונות שני בתים¹⁶ כו' לפי שהאותיות הדבור שבאדם נחשבות לבחי' דומם לגבי מהות השכל.^{17, 18, 19}

La explicación del asunto es la siguiente: las letras son llamadas “piedras”, y sus combinaciones son llamadas “casas” y “patios”, como está escrito en Sefer Yetzirah: “Dos piedras construyen dos casas”, etc.; pues las letras del habla de una persona se consideran del nivel de lo inanimado (domem) con respecto a la esencia del intelecto.

Para explicar los “patios” del versículo, el Alter Rebe recurre a la imagen de Sefer Yetzirah, en la que las letras son “piedras” y sus combinaciones, “casas”. Las letras son llamadas piedras porque el habla, en comparación con el intelecto vivo que transmite, es como lo inanimado (domem), el más bajo de los reinos de la creación.

Las letras como piedras

2 והנה ריבוי התחלקות העולמות לאין מספר לכמה מיני רבבות מדרגות חלוקות זו מזו כמ"ש ועלמות
אין מספר²⁰

Ahora bien, la multiplicidad de divisiones de los mundos, innumerables y distribuidas en tantas clases de miríadas de niveles distintos unos de otros, como está escrito: "y mundos (alamot) sin número",

Los mundos se dividen en innumerables niveles, cada uno distinto del siguiente. El Alter Rebe oye en alamot, "doncellas", de Shir HaShirim 6:8, la palabra olamot, "mundos": los mundos son "sin número".

וכן מלאכים ונשמות הצדיקים שאין חב"ד [חכמה בינה ודעת] ומדות של זה דומה לזה כולם הם נמשכים ונשפעים מבחינת צירופי אותיות דבר ה' המהוה אותם מאין ליש שהם בחינת דומם לגבי מהות מקור חוצבה שבעולם האצילות

y lo mismo ocurre con los ángeles y las almas de los tzadikim, cuya Jojmá (sabiduría), Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento), así como sus atributos emocionales (midot), no son iguales unos a otros: todos ellos son atraídos y fluyen del nivel de las combinaciones de las letras de la palabra de D'os, que los trae a la existencia de la nada a algo; y estas son, respecto de la esencia de la fuente de la que fueron tallados, en el Mundo de Atzilut (Emanación), como el nivel inanimado

Los ángeles y las almas de los tzadikim también difieren unos de otros en intelecto y emoción. Todos llegan a existir a partir de las combinaciones de las letras de la palabra creadora de D'os, y esas letras, comparadas con su fuente en Atzilut, son como lo inanimado frente a lo viviente.

(ע' [עיינ] באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה ויעש דוד שם ועמ"ש בפ' בראשית בד"ה ולהבין בתוספת ביאור ענין וייצר כו' ועמ"ש"ל [ועיינ מה שכתוב לעיל] ע"פ והיה מספר בני ישראל בענין ארץ לא שבעה מים).

(véase Igueret HaKodesh, el pasaje que comienza "Y David se hizo un nombre"; y véase lo escrito en Parshat Bereshit, en el discurso que comienza "Y para comprender", en la explicación adicional del tema de "Y formó", etc.; y véase lo escrito anteriormente sobre el versículo "Y el número de los hijos de Israel será", acerca de "la tierra que no se sacia de agua").

El paréntesis remite al lector a tres discusiones relacionadas: Igueret HaKodesh sobre "Y David se hizo un nombre", un discurso de Parshat Bereshit sobre "Y formó" y un discurso anterior sobre "Y el número de los hijos de Israel será" (Hoshea 2:1), acerca de "la tierra que no se sacia de agua" (Mishlei 30:16).

והנה גם מקורן ושרשן בעולם האצילות דאיהו וגרמוהי חד שהם בחינת אלקות ואור א"ס ב"ה מופשט מכל בחי' גדר ומדה וגבול על כל זה מאחר

Ahora bien, incluso su fuente y raíz en el Mundo de Atzilut, donde «Él y Sus vasijas» (ihu vegar-mohi) son uno, que es el nivel de la Divinidad y la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, despojada de toda clase de límite, medida y restricción, sin embargo, puesto que

Incluso la fuente de estas letras en Atzilut, donde «Él y Sus vasijas» son uno, es Divinidad y la Luz Infinita, libre de todo límite y medida. La frase continúa explicando cómo una fuente ilimitada puede, aun así, dar origen a mundos diferenciados.

שהם מקור לבחי' העולמות שנמשך מהם למטה יש שם למעלה בכח כל כך כחות והמשכות שיתהווה מהם בחי' התחלקות העולמות בפועל ממש

son la fuente de los mundos que de ellas se extienden hacia abajo, allí arriba existen en potencia tantos poderes y flujos que de ellos llegará a producirse, de hecho, la división de los mundos

Como Atzilut es la fuente de los mundos, ya contiene en potencia todos los poderes y flujos de los que llegarán a existir realmente los mundos separados. Su división existe allí antes de hacerse efectiva.

(ועד"ז יובן מ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה איהו וחיוהי וקרוב לומר שגם האלפים ורבבות עלמין דיתבין בגלגלתא כו' אינן עלמין ממש כו' ור"ל [ורוצה לומר] שהם ג"כ בחי' אותיות שכשימשכו למטה יתהווה מהם כ"כ [כל כך] עלמין בפועל ממש)

(y de manera similar se comprenderá lo escrito en Igueret HaKodesh, el pasaje que comienza “Él y Sus fuerzas vitales” (ihu vejayohi): que es razonable decir que incluso los miles y miríadas de mundos que moran en la Gulgalta (el Cráneo), etc., no son mundos propiamente dichos, etc.; es decir, que también ellos son el nivel de las letras, de las cuales, cuando se extienden hacia abajo, llegarán a existir efectivamente tantos mundos).

La misma idea permite comprender una afirmación de Igueret HaKodesh, en la epístola sobre “Él y Sus fuerzas vitales”: los “miles y miríadas de mundos” que, según se dice, moran en la Gulgalta, un nivel dentro de Kéter, todavía no son mundos propiamente dichos. Son “letras”, que se convierten en otros tantos mundos cuando se extienden hacia abajo.

וכמשל אותיות הדבור בעודן בכח חכמתו ולגבי א"ס ב"ה עצמו הסובב כל עלמין גם הם נקראים בחי' אותיות שהוא בחינת דומם כאבנים שהן במדרגה תחתונה שבעשי' [שבעשיה] כמ"ש כולם בחכמה עשית.²¹

Y [es] como la analogía de las letras del habla mientras aún están en potencia en su sabiduría. Y con relación al Infinito (Ein Sof), bendito sea, Él mismo, que circunda todos los mundos (sovev kol almin), también ellas son llamadas el nivel de las letras, que es el nivel de lo inanimado, como las piedras, que se encuentran en el peldaño más bajo del Mundo de Asiá (Acción), como está escrito: "A todos los hiciste (asita) con sabiduría".

Estas fuentes son como letras que todavía están contenidas en la mente de una persona antes de que las pronuncie. Sin embargo, en comparación con el Infinito mismo, incluso esas fuentes excelsas son solamente "letras", inanimadas como las piedras, el nivel más bajo de Asiá. Tehilim 104:24 lo insinúa al decir "A todos los hiciste (asita) con sabiduría", empleando el verbo de Asiá para lo realizado mediante Jojmá.

שאפילו בחינת ומדרגת חכמה נחשבת לבחי' עשייה גשמיות אצלו ית' (כמ"ש בלק"א [בלקוטי אמרים]), ומה שנק' בחי' אלקות היינו שהם בחי' אלקות שהם בחי' א"ס ב"ה שלא נתצמצם ונגבל בבחי' כלי.

Pues incluso el nivel y grado de Jojmá es considerado una acción física ante Él, bendito sea (como se explica en Likkutei Amarim). Y en cuanto a que se los denomina nivel de Divinidad, esto significa que son un nivel de Divinidad porque son un nivel del Infinito, bendito sea, que no ha sido contraído ni confinado dentro del nivel de una vasija.

Ante D'os, incluso Jojmá, la más elevada de las facultades intelectuales, cuenta como una "acción" física, como se explica en Likkutei Amarim (el Tania). Atzilut se denomina Divinidad solo porque su luz no está contraída dentro de una vasija que la confine.

אבל אינם בערך א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו ממש רק הארה וזיו המתפשט מעצמות א"ס ב"ה וכמשל זיו השמש המתפשט מגוף השמש כמ"ש במ"א.

Pero no son comparables al Infinito (Ein Sof), bendito sea, Él mismo, en Su propia gloria; son solo un resplandor y un fulgor que se extienden desde la Esencia del Infinito (Ein Sof), bendito sea, como en la analogía del resplandor del sol que se extiende desde el cuerpo del sol, como se explica en otro lugar.

Aun así, Atzilut no es la Esencia de D'os misma, sino solo un resplandor de ella, así como el resplandor del sol es solo una luz que se extiende desde el cuerpo del sol. Esto prepara el siguiente paso: cómo se revela ese resplandor mediante «letras».

SECCIÓN 3 • 13

Por qué la fuente se llama atrios

3 וכמו בדבור האדם עם היות שאין ערך בו לגבי מהות שכלו על כל זה הארת השכל מתפשט ומתגלה בדבורו ואי אפשר להשכיל לזולתו כ"א דרך העברת הקול ודבור.

Y así ocurre con el habla de una persona: aunque no guarda comparación alguna con la esencia de su intelecto, no obstante, un destello del intelecto se extiende y se revela en su habla; y es imposible transmitir entendimiento a otro salvo mediante la emisión de la voz y el habla.

El habla no guarda comparación con el intelecto que hay detrás de ella, pero lleva consigo un destello de ese intelecto. También es la única manera de transmitir una idea de una mente a otra.

והדבור שלו נעשה שכל לחבירו. כך כביכול הארת עצמות א"ס ב"ה מתגלה ע"י בחי' אותיות

Y su habla se convierte en intelecto para su prójimo. Del mismo modo, por así decirlo, el destello de la Esencia del Infinito (Ein Sof), bendito sea, se revela por medio del nivel de las letras,

Lo que para quien habla es habla, para quien escucha se convierte en intelecto. Del mismo modo, por así decirlo, un destello de la Esencia de D'os se revela mediante las "letras" divinas.

שהם הם מקורי ושרשי המשכת החיות מאור א"ס ב"ה להתלבש ולהשפיע החיות בעולמות עליונים ותחתונים ובחי' אותיות שבעולם העליון

que son ellas mismas las fuentes y raíces de la atracción de la fuerza vital desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para que se revista y otorgue fuerza vital a los mundos superiores e inferiores. Y el nivel de las letras en el mundo superior,

Estas letras divinas son los canales por los que la fuerza vital de la Luz Infinita es atraída a cada mundo, superior e inferior. La oración continúa describiendo las letras de cada mundo superior.

שהוא מדרגה תחתונה שבו נעשה בחי' ראש ושכל לעולם שלמטה ממנו וכמ"ש בד"ה ועתה יגדל נא^{22,23} גבי כאשר דברת לאמר,

que es el peldaño más bajo dentro de él, se convierte en el nivel de cabeza e intelecto para el mundo que está por debajo de él, como se explica en el discurso que comienza "Y ahora, te ruego, que se haga grande [el poder]", acerca de [las palabras] "como hablaste, diciendo".

Las letras de un mundo superior, su peldaño más bajo, se convierten en la "cabeza" y el intelecto del mundo que está por debajo, así como las palabras del hablante se convierten en intelecto para quien escucha. El texto remite al discurso sobre la súplica de Moshé: "Y ahora, te ruego, que se haga grande [el poder]" (Números 14:17), acerca de las palabras "como hablaste, diciendo".

ולכן נקרא בחי מקור ושורש המשכת החיות בשם חצרות שדרך שם עובר החיות והשפעה שמשפיע לנבראים. ויש בהם ב' בחי המשכות.

Por eso, el nivel de la fuente y raíz de la atracción de la fuerza vital recibe el nombre de “patios”, pues es por allí que pasan la fuerza vital y el flujo que [Él] otorga a los seres creados. Y hay en ellos dos tipos de atracción:

Como estas letras son el pasaje por el que fluye la fuerza vital hacia los seres creados, se las llama “patios”: el espacio abierto que se atraviesa para entrar en una casa. El flujo que pasa por ellos es de dos tipos.

אחד הוא לחיצונית העולמות ונק' חצר החיצונה והב' הוא לפנימית העולמות שהם בחי אותיות התורה והתפלה ונשמות הצדיקים ונק' חצר הפנימית נוכח בית המלך:²⁴

uno se dirige a la dimensión exterior (jitzoniut) de los mundos y se llama “el patio exterior”; el segundo se dirige a la dimensión interior (pnimiut) de los mundos, que corresponde al nivel de las letras de la Torá y de la plegaria, y a las almas de los tzadikim, y se llama “el patio interior, frente a la casa del rey”.

Un flujo sostiene la dimensión exterior de los mundos y se llama “el patio exterior”. El otro sostiene su dimensión interior —las letras de la Torá y de la plegaria, y las almas de los tzadikim— y se llama “el patio interior, frente a la casa del rey”, en las palabras de Ester 5:1.

SECCIÓN 4 • 14

Mi alma anhela los atrios

4 ב וזהו כלתה נפשי לחצרות^{25,26} ה'. נפשי הוא מקור נשיי [נשמות ישראל] שהיא מלכות דאצילות המתלבשת בבי"ע וחפצה ותשוקתה להיות במקורה ושרשה

2. Y esto es [lo que significa]: “Mi alma anhela los atrios de Havaia”. “Mi alma” es la fuente de las almas de Israel, que es Maljut (soberanía) de Atzilut (Emanación), revestida en Beriá, Yetzirá y Asiá; y su deseo y anhelo es estar en su fuente y raíz

La sección 2 comienza a explicar Salmos 84:3. “Mi alma” es la fuente de todas las almas de Israel, Maljut de Atzilut, que se reviste en los tres mundos inferiores, Beriá, Yetzirá y Asiá, para darles vida, y anhela volver a su raíz.

באצילות אשר שם הוא החצרות ה' המשכת החיות מאור א"ס ב"ה הממשיך ומשפיע לה חיות ובירידתה למטה בבי"ע כלתה נפשה תיכף לדבקה במקורה ושרשה וחיותה.

en Atzilut, donde están “los atrios de Havaia”: la extensión de la fuerza vital (jayut) de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que extiende y otorga fuerza vital a ella. Y, al descender abajo, a Beriá, Yetzirá y Asiá, su alma anhela de inmediato adherirse a su fuente, raíz y fuerza vital.

Esa raíz en Atzilut son “los atrios de Havaia”, el flujo de fuerza vital de la Luz Infinita que sustenta a la propia Maljut. Una vez que ha descendido a los mundos inferiores, Maljut anhela de inmediato volver a adherirse a esa fuente de su vida.

וכמו שהאדם תאב לחיי נפשו כמ"ש נפשי אויתך²⁷ כו' וכמ"ש במ"א²⁸ (ועי' בזהר ויחי דרמ"ח ע"ב).

Así como la persona ansía la vida de su alma, como está escrito: “Mi alma, te he deseado”, etc., y como se explica en otro lugar (y véase el Zohar, Vayechi, 248b).

Este anhelo es como el deseo de una persona por su propia vida, como en Isaías 26:9: “Mi alma, te he deseado”, que el Tania (capítulo 44) explica como amar a D'os como a la propia alma y vida. El Zohar citado llama “los atrios de Havaia” a las “casas” interior y exterior, porque se encuentran en un estado de amor y anhelo hacia Nukvá.

וכן למטה הנה זהו בעבודת האדם לדבקה בו ית' בדבורי ומחשבות אותיות התורה והתפלה שהם הם חצרות ה' והמשכת אלקות מאור א"ס ב"ה. והנה יש שני בחי'. בחי' חצר. ובחי' בית.

Y lo mismo ocurre abajo: esto se manifiesta en el servicio del hombre, al adherirse a Él, bendito sea, mediante las palabras y los pensamientos de las letras de la Torá y de la plegaria, que son ellas mismas “los atrios de Havaia” y la extensión de la Divinidad desde la Luz Infinita, bendito sea. Ahora bien, hay dos niveles: el nivel de un atrio y el nivel de una casa.

Abajo, en el servicio del hombre, el mismo anhelo se expresa mediante las palabras y los pensamientos de la Torá y la plegaria, cuyas letras son ellas mismas “los atrios de Havaia”, los canales de la Divinidad. Dentro de ese servicio hay dos niveles, “atrio” y “casa”, que explica el párrafo siguiente.

SECCIÓN 5 • 15

El atrio y la casa en el servicio

5 ושתיהן הן בחי' אבנים רק בית הוא מקורה והחצר אין לה גג. וככה ממש יש ב' בחי' בעבודת ה'.

Y ambas son del nivel de las piedras; solo que una casa tiene techo, mientras que un patio no tiene techo. Del mismo modo, existen dos niveles en el servicio a D'os.

Tanto el patio como la casa están contruidos de «piedras», es decir, de letras; pero la casa tiene techo, mientras que el patio está abierto al cielo. Los mismos dos niveles se encuentran en el servicio a D'os.

הנה יש מי שהוא עוסק בתורה ותפלה ומכוין את לבו לאותיות שבהם לבדם כי גם זו דרך ישרה כמ"ש במ"א.

Hay quien se dedica al estudio de la Torá y a la plegaria, y dirige su corazón únicamente a las letras de ambas, pues este también es un camino recto, como se explica en otro lugar.

El primer nivel es el de quien, al estudiar Torá y rezar, dirige su corazón únicamente a las letras y las palabras, sin profundizar en su significado. El texto afirma que esta también es una senda adecuada.

הנה אין מלובש בהם רק כח המחשבה לבד בלא כח השכליות וכיון ששכלו פנוי הרי יכול ליפול בשכלו מחשבות חוץ כמשל החצר שאין לה גג שהמטר יורד לתוכו.

En ellas está investida únicamente la facultad del pensamiento, sin la facultad del intelecto; y, puesto que su intelecto está desocupado, pueden surgir en él pensamientos ajenos, como en la analogía del patio que no tiene techo y en el que cae la lluvia.

En este tipo de servicio, solo la facultad del pensamiento está investida en las letras, mientras que el intelecto queda inactivo. Un intelecto inactivo queda expuesto a pensamientos errantes, así como un patio sin techo queda expuesto a la lluvia.

לפיכך מי שהוא בעל שכל ואין מחשבתו יכולה להלביש את שכלו. הנה זאת עצתו להעמיק דעתו ושכלו לפירוש המלות שבתפלה עד מקום שידו מגעת ובעיון שכלו בעסק התורה בפרד"ס [בפרדס רמונים]

Por lo tanto, quien tiene capacidad intelectual y no puede hacer que su pensamiento invista su intelecto, este es su consejo: profundizar en su mente y su intelecto en el significado de las palabras de la plegaria, hasta donde alcance su capacidad, y en el estudio intelectual al ocuparse de la Torá en Pardés (Pshat, Rémez, Derush y Sod).

Quien tiene un intelecto vigoroso no puede mantenerlo ocupado únicamente con el pensamiento; por eso, el consejo es dedicarse plenamente a él: al significado de las palabras de la plegaria, hasta donde le sea posible, y al estudio de la Torá en los cuatro niveles de Pardés: su sentido simple (Pshat), la alusión (Rémez), la interpretación homilética (Derush) y el secreto místico (Sod).

וזה נק' פנימית התורה ובחי' זו נק' בית שהוא פנימי וגם הוא מקורה שכל עצמיותו מראשו ועד רגלו מלוכש ומעוטף בו (וע' בזהר ח"ג [חלק ג'] ער"ה א' גבי המקרה במים^{29,30} כו' ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם).

Y esto se llama la dimensión interior (pnimiut) de la Torá. Este nivel se llama «casa», pues es interior y también tiene techo, ya que toda su esencia, de la cabeza a los pies, está investida y envuelta en ella (véase el Zóhar, parte III, 275a, respecto de «Quien cubre (hamekareh) con agua», etc., y el Ramaz allí).

Esta dedicación más profunda se llama la dimensión interior de la Torá, y es la «casa»: interior y techada, envuelve a la persona entera de la cabeza a los pies. El Zóhar citado explica que «las vigas de la casa del hombre» son sus huesos, contruidos sobre el cerebro, que es «agua», y los encuentra en «Quien cubre (hamekareh) Sus aposentos superiores con agua» (Salmos 104:3).

וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר דאורייתא היכלא עילאה דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] דתמן יתיב מלכא והיינו פנימיות התורה שהיא פי' וטעמי התורה שמלוכש בהן חכמה עילאה רק כשמבין בפשטי התורה

Y esto es [lo que significa] lo escrito en el Zóhar: que la Torá es «el palacio supremo del Santo, bendito sea, donde reside el Rey»; es decir, la dimensión interior de la Torá, que consiste en sus explicaciones y razones, en las que está investida la Jojmá suprema (sabiduría). Pero cuando uno comprende los sentidos simples de la Torá,

El Zóhar llama a la Torá «el palacio supremo del Santo, bendito sea, donde reside el Rey», y el Alter Rebe identifica esto con la dimensión interior de la Torá: sus explicaciones y razones, en las que está investida la Jojmá suprema. Comprender únicamente los sentidos simples constituye un nivel inferior, al que se le da nombre en la parte siguiente.

וגם פירוש המלות שכתפלה לפי פשוטו נק' בתים והיכלות דעשייה וכל זה הוא בחי' כלה נאה וחסודה y también el significado literal de las palabras de la plegaria, estos se llaman las casas y los palacios de Asiá (Acción). Y todo esto pertenece al nivel de «una novia bella y agraciada»:

El sentido simple de la Torá y de las palabras de la plegaria se llama «las casas y los palacios de Asiá»: sigue siendo una casa, pero pertenece al mundo más bajo. Todos estos niveles de servicio corresponden a la «novia bella y agraciada».

דהיינו מי שכל ימיו בתורת ה' חפצו ולא סר ממנה ימין ושמאל ונפשו האלקית היא העיקרית בו:^{31,32}

es decir, quien todos sus días tiene su deleite en la Torá de Havaíá, no se apartó de ella ni a la derecha ni a la izquierda, y cuya alma divina es lo principal en él.

Esta novia es la persona cuyo deleite durante toda su vida está en la Torá de D'os, según las palabras de Salmos 1:2, que nunca se apartó de ella y en quien predomina el alma divina. La sección siguiente pasa a tratar de quien se ha apartado.

SECCIÓN 6 • ¶6-7

Por encima de todos los mundos

6 ג אך מי שהעביר את הדרך שהוא בחי חגרת או סומא וכמ"ש עינים להם ולא יראו³³ ונפשו הבהמית

היא שמושלת בו וע"כ אין לו כלות הנפש לחיי נפשו האלקית מאחר

3. Pero quien se ha apartado del camino, quien se encuentra en el nivel de "lisiada o ciega", como está escrito: "Tienen ojos, pero no ven"; cuya alma animal es la que lo gobierna y que, por ello, no siente que su alma se consuma por la vida de su alma divina, puesto que

La sección 3 se ocupa de la segunda novia, la que está "lisiada o ciega": la persona que se ha apartado del camino, de quien dice Tehilim 115:5: "Tienen ojos, pero no ven". Como su alma animal lo gobierna, no siente anhelo por la vida de su alma divina.

שהיא במאסר הגוף ונפש החיונית הבהמית. הנה זאת עצתו³⁴ להיות אעפ"כ [אף על פי כן] בבחי כלה וע"ז

אמרו כלה כמות שהיא.³⁵

esta se encuentra prisionera del cuerpo y del alma animal vitalizante. He aquí el consejo para él: que, aun así, alcance el nivel de novia; y a esto se referían cuando dijeron: "la novia tal como es".

Su alma divina está prisionera del cuerpo y del alma animal que le da vida. Aun así, hay un consejo para que sea una "novia"; esto es lo que significa "la novia tal como es".

כי להיותו חגרת או סומא מצד נפשו הבהמית אין זה מונע מלהיות בחי כלה מצד נפשו האלקית ע"י

בחי לבי ובשרי ירננו אל אל חי.³⁶

Pues el hecho de que esté lisiado o ciego por parte de su alma animal no le impide alcanzar el nivel de novia por parte de su alma divina, mediante el aspecto de "mi corazón y mi carne cantan al D'os viviente".

Sus defectos pertenecen a su alma animal; no impiden que su alma divina sea una novia. El camino para él se encuentra en la segunda parte de Tehilim 84:3: "Mi corazón y mi carne cantan al D'os viviente".

כי הנה הלב והבשר לפי שהם כלים גשמיים אינם יכולים להיות תשוקתם וחפצם למקור חיותם לאור

א"ס ב"ה המשפיע חיותם

Pues el corazón y la carne, por ser vasijas físicas, no pueden tener su anhelo y deseo dirigidos a la fuente de su fuerza vital, a la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que les otorga su fuerza vital,

El corazón y la carne son físicos, y por sí solos no pueden anhelar la Luz Infinita que les da vida. La parte siguiente explica por qué.

כי גברו הצמצוצים והמסכים ורבו למאד בהסתר ובהעלם אחר העלם ע"כ אינם נכספים וכלות לחצרות ה' שהוא מקור וחיי הנפש כ"א כאשר ירננו אל אל חי

porque las contracciones (tzimtzumim) y las pantallas han prevalecido y se han multiplicado enormemente, en ocultamiento y en ocultamiento tras ocultamiento. Por eso no anhelan ni suspiran por "los patios de Havaíá", que son la fuente y la vida del alma, salvo cuando "cantan al D'os viviente".

Tantas contracciones y pantallas ocultan esa luz, ocultamiento tras ocultamiento, que el corazón físico no puede suspirar por "los patios de Havaíá", la fuente de la vida del alma. Solo puede hacerlo cuando "canta al D'os viviente", como explicará la parte siguiente.

והוא כאשר יתבונן באמונה האמיתית בה' שהוא למעלה מעלה מבחי' סוכ"ע³⁷ שאינו בגדר ובחי' עלמין כלל רק לפי שכלנו הדל שאין אנו משיגים אותו אומרים עליו שהוא ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע.

Esto ocurre cuando contempla, con verdadera fe, que D'os está muy por encima del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), pues no está en absoluto dentro de los límites ni de la categoría de los mundos. Solo que, según nuestro escaso intelecto, como no lo comprendemos, decimos de Él que llena todos los mundos (memalé kol almin) y circunda todos los mundos.

Esto sucede cuando la persona contempla, con verdadera fe, que D'os está muy por encima incluso del sovev kol almin, la luz que circunda los mundos, y que no pertenece en absoluto a la categoría de los mundos. "Llenar" y "circundar" son términos que usamos respecto de Él únicamente porque nuestra limitada inteligencia no puede comprenderlo.

אבל באמת הוא רם ונשא וגבוה מאד אפי' [אפילו] מבחי' סוכ"ע שהוא שייך בענין השפעה לנבראים והמשכת החיות לאמר שבחי' ההשפעה אינה מתלבשת ונתפסת בתוך עלמין רק שהוא למעלה מהם וסובב עליהן.

Pero, en verdad, Él es excelso, elevado y muy por encima incluso del nivel de sovev kol almin, que atañe al otorgamiento a los seres creados y a la prolongación de la fuerza vital; es decir, el otorgamiento no está investido ni aprehendido dentro de los mundos, sino que está por encima de ellos y los circunda.

En verdad, Él es excelso incluso por encima de sovev kol almin, pues "circundar" todavía describe una relación con los seres creados: solo significa que Su flujo de vida no está investido dentro de los mundos, sino que permanece por encima de ellos. D'os mismo trasciende toda relación de esa índole.

7 והנה ענין השפעה אינו שייך כ"א בבחי' אותיות הנ"ל וכשצריך להשפיע השכלה לזולתו כו'. אבל מצד עצמותו ומהותו קודם שבא לבחי' השפעה לא שייך בחי' עלמין כלל לא בחי' ממלא

Ahora bien, la cuestión de la influencia corresponde únicamente al nivel de las letras mencionado antes, cuando uno necesita transmitir entendimiento a otro, etc. Pero desde la perspectiva de Su Esencia y Su Ser, antes de llegar al nivel de la influencia, la categoría de los mundos no se aplica en absoluto: ni el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin)

La influencia —la transmisión de vida y luz a otros— corresponde únicamente al nivel de las «letras», del mismo modo que una persona solo necesita palabras cuando debe comunicar una idea a otra. La propia Esencia de D'os, antes de toda influencia, está por completo más allá de la categoría de los mundos.

ולא בחי' סובב וכאשר יעמיק שכלו ובינתו בזה יתעורר ויקוד יקד אש³⁸ בלבו להתלהב ולהתלהט להיות הלב גשמי ממש נמס ותשתפך נפשו בכלות הנפש ממש לדבקה בו ית'.

ni el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Y cuando profundice en esto con su intelecto y entendimiento, se despertará en él un fuego que arderá en su corazón, que se encenderá y se avivará, hasta que el corazón físico mismo se derrita y su alma se derrame en un auténtico desfallecimiento del alma, para unirse a Él, bendito sea.

Ni memalé kol almin ni sovev kol almin se aplican a la Esencia de D'os. La contemplación profunda de esto enciende un fuego en el corazón, hasta que incluso el corazón físico se derrite y el alma se derrama en su anhelo de unirse a Él.

SECCIÓN 7 • 18

El corazón y la carne; la sucá caída

8 וכאשר יעמיק שכלו ובינתו בענין הנ"ל הנה מחמת שהתבוננות הנ"ל הוא ממקום גבוה מאוד דהיינו בחי' עצמותו ומהותו ית' ולפניו כחשכה כאורה^{39,40}

Y cuando profundiza su intelecto y entendimiento en el asunto mencionado, puesto que la contemplación mencionada proviene de un lugar muy elevado, es decir, del nivel de Su Esencia y Ser, bendito sea, ante Quien “la oscuridad es como la luz”,

Esta contemplación llega a la Esencia misma de D'os, ante Quien “la oscuridad es como la luz” (Salmos 139:12). Por eso, los ocultamientos que impiden que el corazón físico perciba a D'os no pueden contenerlo.

לכן יכולה היא ההתבוננות הנמשך מזה לנגוע גם עד לבו ובשרו הגשמיות להיות גם הם תשוקתם וחפצם⁴¹ לכלות אליו ית' לדבקה בו בכלות הנפש ממש

por eso, la contemplación que de ella se deriva puede llegar incluso a su corazón y a su carne físicos, de modo que también ellos anhelan y deseen consumirse por Él, bendito sea, y unirse a Él con el desfallecimiento mismo del alma.

Así, la contemplación puede llegar incluso al corazón y a la carne físicos, y ellos también llegan a anhelar unirse a D'os con el desfallecimiento del alma. Esto es algo que el corazón físico no podía hacer cuando su anhelo se dirigía a los “atrios”, la fuente de vida.

וזהו לבי ובשרי ירננו אל אל חי⁴² בעצמו ובכבודו קודם שבא לידי בחי' המחיה ומשפיע לזולתו כנודע שכל מה

Y esto es [lo que significa]: “Mi corazón y mi carne cantan al D'os vivo”: a Él mismo, en Su propia gloria, antes de que llegue al nivel de Quien da vida y otorga a otro. Como es sabido, todo lo que

Esto es lo que significa: “Mi corazón y mi carne cantan al D'os vivo”: a D'os mismo, tal como es antes de convertirse en Quien da vida a otros. Un principio conocido explica por qué una contemplación tan elevada afecta al cuerpo.

שהוא בחי' עליונה יותר יכולה היא לירד ולהתפשט למטה יותר ועי"ז באה ונגעה עד הלב כו'.

se encuentra en un nivel más elevado puede descender y extenderse más abajo; y por medio de esto llega y alcanza el corazón, etc.

El principio es que cuanto más elevado es un nivel, más abajo puede llegar. Así, la contemplación de la Esencia de D'os desciende hasta alcanzar el corazón físico.

(ועמ"ש בפי' משפטים ע"פ לא⁴³ תהיה משכלה ועקרה⁴⁴ בענין שכשכנס"י [שכשכנסת ישראל] היא בבחי' עקרה שאינה מולדת אהבה ויראה העצה הוא ותתפלל חנה על⁴⁵ הוי' למעלה מבחי' שם הוי' כו')

(Y véase lo escrito en Parshat Mishpatim, sobre el versículo “No habrá mujer que aborte ni que sea estéril”, acerca de que cuando la Congregación de Israel se encuentra en el estado de una mujer estéril, que no da a luz al amor y al temor, el consejo es: “Y Janá oró al (al) Nombre Havaíá”: por encima del nivel del Nombre Havaíá, etc.;

El paréntesis cita un paralelo en Torah Ohr, Mishpatim: cuando la Congregación de Israel está “estéril”, sin poder dar a luz al amor y al temor, el consejo es: “Y Janá oró al Havaíá” (1 Samuel 1:10), entendiendo al como “por encima”. La oración alcanza un nivel superior al del Nombre Havaíá.

ע"ש, ועמ"ש בפ' יתרו בביאור ע"פ משה ידבר^{46, 47} בשם האדרא רבא ששלש עולמות בי"ע שרשם מהתיקון הראשון די"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] דא"א מי אל כמוך⁴⁸ כו' ע"ש, ואפשר שזהו לבי ובשרי ירננו אל אל כו' וע"ש בדי"ה מראיהם ומעשיהם).^{49, 50}

véase allí. Y véase lo escrito en Parshat Yitró, en la explicación del versículo “Moshé hablará”, en nombre de la Idra Rabá: que los tres mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá tienen su raíz en el primero de los trece tikunim de la barba (tikunei dikná) de Arij Anpín: “¿Quién es un D'os (Kel) como Tú?”, etc.; véase allí. Y es posible que esto sea [lo que significa] “Mi corazón y mi carne cantan al D'os (Kel)”, etc. Y véase allí, en el discurso que comienza “Su aspecto y sus obras”).

Un segundo paralelo, en Torah Ohr, Yitró, cita la Idra Rabá: los tres mundos inferiores tienen su raíz en el primero de los trece tikunim de la barba de Arij Anpín (un nivel dentro de Kéter): “¿Quién es un D'os (Kel) como Tú?”. El texto sugiere que el Kel a quien “cantan” el corazón y la carne podría ser esta raíz elevadísima.

וזהו וארשתך לי לעולם^{51, 52} כי בזמן שאין בהמ"ק [בית המקדש] קי ים נקי כנס"י [כנסת ישראל] סוכת דוד הנופלת מחמת שיש לה עליות וירידות ותמיד היא בבחי' נופלת שעולה ויורדת וגם למטה בכללות ישראל בעבודתם עולים ויורדים,

Y esto es [lo que significa]: “Y te desposaré conmigo para siempre”. Pues cuando el Templo Sagrado no está en pie, la Congregación de Israel es llamada “la sucá caída de David”, porque tiene ascensos y descensos y siempre se encuentra en estado de caída, subiendo y bajando; y también abajo, en el conjunto de Israel (klalut), en su servicio, ascienden y descenden.

El maamar vuelve ahora a su versículo inicial: “Y te desposaré conmigo para siempre”. Mientras el Templo no está en pie, la Congregación de Israel es llamada “la sucá caída de David” (Amós 9:11), porque sube y cae continuamente; del mismo modo, el servicio del pueblo judío sube y baja.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] כתיב אקים את סוכת דוד⁵³ הנופלת שתהא קמה וגם נצבה⁵⁴ לעולם בלי הפסק שלא תהי' [תהיה] בבחי' נפילה ח"ו [חס ושלום].

Pero acerca del Tiempo Venidero está escrito: “Levantaré la sucá caída de David”, de modo que se alce y permanezca firme para siempre, sin interrupción, y no esté, D'os libre, en estado de caída.

En el Tiempo Venidero, D'os levantará la sucá caída, para que permanezca firme para siempre, como la gaviota que “se levantó y también quedó erguida” (Génesis 37:7). Ese es el “para siempre” de los desposorios.

וזהו שאנו אומרים ומבקשים קדשנו במצותיך. ופעם אנו אומרים אשר קדשנו במצותיו⁵⁵ שכבר קדשנו והיינו לפי שעכשיו בקדושין אלו יש בחיי ירידה עדיין

Y por eso decimos y pedimos: “Santifícanos (kadsheinu) con Tus mitzvot”. Y a veces decimos: “Que nos ha santificado con Sus mitzvot”, pues ya nos ha santificado. Esto se debe a que ahora, en este compromiso matrimonial (kidushín), todavía hay un aspecto de descenso;

La misma idea subyace a dos bendiciones: pedimos “Santifícanos (kadsheinu) con Tus mitzvot”, pero en otro lugar decimos “Que nos ha santificado con Sus mitzvot”, como algo que ya se hizo. Kidushín, santificación, también es la palabra para compromiso matrimonial, y el compromiso que tenemos ahora todavía permite el descenso.

לכן אנו אומרים ומבקשים קדשנו במצותיך קדשנו לעולם שיהיי [שיהיה] בלי הפסק חיי [חס ושלום] (ועי' בזהר ויקרא ד"ו ע"ב וברע"מ [וברע"א מהימנא] פ' תצא דרע"ז ע"א):⁵⁶

por eso decimos y pedimos: “Santifícanos con Tus mitzvot”: santifícanos para siempre, de modo que no haya interrupción, D'os no lo permita (véase también el Zohar, Vayikra, 6b, y el Raaya Mehemna, Parshas Teitzei, 277a).

Por eso pedimos “Santifícanos” para el futuro: un compromiso matrimonial eterno, sin interrupción. Los pasajes del Zohar citados hablan de cómo D'os mismo eleva a la Congregación de Israel caída, y de la redención final como “Te desposaré conmigo para siempre”.

SECCIÓN 8 • 19-10

El desposorio mediante la Torá

9 ד והנה ענין הקדושין ומאמר ענין א' הוא. וביאור הענין ע"ד מ"ש את ה' האמרת היום^{57, 58}. 59 ופי' האמרת לשון מפעיל שהפעלת האמירה בו ית' ע"י עסק התורה כמ"ש במ"א.

4. Ahora bien, el asunto del kidushín (desposorio) y [el de] un maamar («dicho») es uno solo. La explicación del asunto sigue la línea de lo escrito: «Hoy has declarado (he'emarta) a Havaíá». El significado de he'emarta es una forma causativa: que has provocado el «decir» (amirá) en Él, bendito sea, mediante la dedicación al estudio de la Torá, como se explica en otro lugar.

La sección 4 explica el desposorio mismo. Kidushín, el desposorio, y maamar, literalmente «dicho» (el término halájico para el desposorio rabínico de una viuda cuyo cuñado debe contraer levirato), son una misma idea; y Deuteronomio 26:17, «Hoy has declarado (he'emarta) a Havaíá», se interpreta en sentido causativo: mediante el estudio de la Torá, un judío provoca el propio «decir» de D'os.

והנה באמירה זו שהוא בחי' אותיות התורה מתגלה בו הארת עצמות א"ס ב"ה עם היות שאינה מבחינתו

Ahora bien, en este «decir», que es el nivel de las letras de la Torá, se revela en él un resplandor de la Esencia del Infinito (Ein Sof), bendito sea, aunque no pertenece a Su nivel

En este «decir» divino, las letras de la Torá, se revela un resplandor de la Esencia misma de D'os. Sin embargo, las letras no pertenecen en absoluto a Su nivel.

ולא כערכו כלל, כמשל דבור גשמי שבאדם שבו משכיל לזולתו מבחי' חכמה שבו, ובחי' הנ"ל הוא בחי' מקיף

ni es comparable a Él en absoluto; es como la analogía del habla física de una persona, mediante la cual transmite a otra algo del nivel de Jojmá (sabiduría) que hay en ella. Y el nivel mencionado antes es el nivel de un makif (una [luz] circundante),

Es como el habla humana, que transmite a otra persona algo de la sabiduría del hablante, aunque el habla está muy por debajo de ella. El resplandor que se revela de esta manera es un makif, una luz circundante que envuelve en vez de penetrar.

אך אינו מתלבש בו לגמרי כי בעודו בכח חכמתו אזי אין בו בחי' אותיות המגבילים לדבר על ענין זה באותיות אלו וכשיוצאים מכח אל הפועל מהעלם אל הגילוי בפה

pero no está completamente investido en él. Pues mientras permanece en potencia en su sabiduría, todavía no hay en él letras, que ponen límites, para hablar de este asunto con estas letras; y cuando pasan de la potencia al acto, de lo oculto a lo revelado en la boca,

El makif no está completamente investido en las letras. Mientras una idea permanece en la mente, no tiene letras que la delimiten; solo cuando se expresa en palabras pronunciadas queda limitada a esas letras particulares.

הנה הבל הדבור מפריד הקול⁶⁰ ומחלק האותיות ולכן הבל הדבור הוא בחי' מקיף לנשמה כי דרך הבל הדבור יוצא ומתגלה הארה עצמיות וההבל נעשה לבוש

el aliento del habla separa la voz y divide las letras. Por eso, el aliento del habla es el nivel de un makif para el alma; pues por medio del aliento del habla sale y se revela un resplandor esencial, y el aliento se convierte en una vestidura

El aliento que lleva el habla divide la voz en letras distintas. Como por medio de ese aliento sale un resplandor de la esencia del hablante, el aliento es un makif para el alma y se convierte en una vestidura para ese resplandor.

אליו ומקור ההבל נשאר בבחי' מקיף עליו מלמעלה ושורש ההבל זה הוא מרוח פיו ית' שורש כל המקיפין שממנו נמשך הארה להיות עובר בתוך הבל הקול שלו

para él, mientras que la fuente del aliento permanece por encima de él, en el nivel de un makif. Y la raíz de este aliento proviene del «aliento de Su boca», bendito sea, la raíz de todos los makifim, de la cual se extiende un resplandor que pasa a través del aliento de su voz

La fuente del aliento permanece por encima, como un makif, y su raíz es «el aliento de Su boca», el propio aliento de D'os, la raíz de todos los makifim. De allí pasa un resplandor al aliento de la voz de quien pronuncia las palabras de la Torá.

(ע"י [עייך] בסש"ב [בספר של בינונים] ספ"ה בשם הפרע"ח [הפרי עץ חיים] ועמ"ש בס' מבוא שערים ש"ג ח"ב [חלק ב'] פ"ג [פרק ג'] ע"פ האדרא נשא דקל"ד מהאי פומא עילאה נשבא רוחא כו' ע"ש.

(Véase Sefer Shel Beinonim, al final del capítulo 5, en nombre de Pri Etz Chaim; y véase lo escrito en el libro Mevo She'arim, Puerta 3, Parte 2, capítulo 3, según la Idra de Naso, página 134: «De esta boca suprema sale un aliento», etc.; véase allí).

El paréntesis remite al Tanya (Sefer Shel Beinonim), al final del capítulo 5, que cita Pri Etz Chaim, y a la obra cabalística Mevo She'arim, acerca de las palabras de la Idra: «De esta boca suprema sale un aliento». Ambos textos tratan del aliento divino que está detrás de las palabras.

ועמ"ש מזה ע"פ ביום השמיני עצרת^{61,62} בפ"י ואשים דברי בפ"ך⁶³ וע"י רבות כי תשא פמ"א [פרק מ"א] / פרשה מ"א [ע"פ מפיו דעת ותבונה.^{64,65} ומענין האמרת היום רבות שם ר"פ מ"ה.⁶⁶

Y véase lo escrito sobre esto acerca del versículo «En el octavo día, una Atzeret», en la explicación de «Y puse Mis palabras en tu boca»; y véase Midrash Rabbah, Ki Sisa, capítulo 41, sobre el versículo «De Su boca [vienen] el conocimiento y el entendimiento». Y sobre el tema de «Hoy has declarado», Midrash Rabbah allí, al comienzo del capítulo 45;

A continuación se señalan otros paralelos: el discurso sobre «En el octavo día, una Atzeret», que explica «Y puse Mis palabras en tu boca» (Isaías 51:16), y Shemot Rabbah sobre «De Su boca [vienen] el conocimiento y el entendimiento» (Proverbios 2:6). Luego el texto inicia una lista de pasajes sobre «Hoy has declarado a Havaíá».

נשא פ"י [פרק י"ד / פרשה י"ד] בפסוק ביום השביעי במדרש איכה⁶⁷ בפסוק על אלה אני.⁶⁸ גיטין דנ"ו ע"ב חגיגה ד"ג ע"א ברכות⁶⁹ דף ו':^{70,71}

Naso, capítulo 14, sobre el versículo «En el séptimo día»; en Midrash Eichah, sobre el versículo «Por estas cosas yo [lloro]»; Gittin 56b; Chagigah 3a; Berachos, folio 6).

La lista continúa con Bamidbar Rabbah, Midrash Eichah y la Guemará en Gittin, Chagigah y Berachos. En Berachos 6a y Chagigah 3a, el versículo se lee junto con su contraparte, «Havaíá te ha declarado hoy»: «Tú Me has hecho una entidad única en el mundo, y Yo te haré una entidad única en el mundo».

10 וזהו ענין הקדושין שנותן לה טבעת בחיי אור מקיף.⁷² וכך את ה' האמרת היום⁷³ וממשיך עליו או"מ [אור מקיף] ממקור ושורש כל המקיפ"י [המקיפים] הרי הוא מקודש לשמים.

Y este es el sentido de los kidushín: él le da un anillo, que corresponde al nivel de la luz circundante (Or Makif). Del mismo modo, “Has proclamado a Havaiá este día”; uno atrae sobre sí una luz circundante desde la fuente y raíz de todos los makifim, y así queda consagrado al Cielo.

Este es el sentido de los kidushín: el novio da un anillo a la novia, y el anillo, que rodea, es una luz circundante. Del mismo modo, mediante “Has proclamado a Havaiá este día”, la persona atrae sobre sí una luz circundante desde la raíz de todos los makifim, y queda “consagrada al Cielo”.

פ"י שהוא מוכן ומקושר לדבקה בו ית' כמו אדם המקדש אשה שבקדושין אלו נאסרה על כל העולם ומיוחדת רק לבעלה.⁷⁴

Es decir, está preparado y ligado para apegarse a Él, bendito sea, como un hombre que desposa a una mujer: por medio de estos kidushín, ella queda prohibida para todo el mundo y reservada únicamente para su esposo.

Estar consagrado significa estar preparado y ligado para apegarse a D'os. Así como el desposorio prohíbe que una mujer esté con cualquier otro y la reserva únicamente para su esposo, esta consagración también reserva a la persona para D'os.

כך ע"י התורה בחיי את ה' האמרת הנ"ל הוא מקושר ודבוק בהבל הדבור להיות מוכן לשבתו.

Del mismo modo, por medio de la Torá, el nivel de “Has proclamado a Havaiá” mencionado anteriormente, queda ligado y apegado, mediante el aliento del habla, para ser “un lugar para Su morada”.

Por medio de la Torá, en el nivel de “Has proclamado a Havaiá”, la persona queda ligada a D'os mediante el aliento de su habla. Se convierte en “un lugar para Su morada”.

מה שאין כן אם אינו לומד להמשיך בחיי כח הדבור אליו הרי הוא כאלו חבירו מדבר לפניו והוא אינו שומע שלא ידבק בשכלו ומחשבתו של חבירו בלי שמיעת הקול.

Pero no es así si no estudia para atraer hacia sí el poder del habla: entonces es como si su compañero hablara frente a él y él no lo oyera, pues no puede apegarse al intelecto y al pensamiento de su compañero sin oír la voz.

Si la persona no estudia para atraer hacia sí el poder del habla, es como alguien cuyo amigo habla frente a él mientras no lo oye. Sin oír la voz, no puede apegarse al intelecto y al pensamiento de su amigo.

Justicia, juicio, fe y conocimiento

11 וזהו וארשתיך לי כו' אך עוד הוא צריך לפדות נפשו האלקית מתוך מאסר הגוף ונפשו הבהמית שלא תהי' [תהיה] נקראת חגרת או סומא והפדיון הוא בצדקה,

Y esto es [lo que significa] “Y te desposaré conmigo”, etc. Pero todavía necesita redimir su alma divina de la prisión del cuerpo y de su alma animal, para que no sea llamada “coja o ciega”; y la redención se logra mediante la caridad (tzedaká).

El desposorio mediante el estudio de la Torá aún no basta para quien es “cojo o ciego”: también debe redimir su alma divina de la prisión del cuerpo y del alma animal. Esa redención se logra mediante la caridad.

וזהו וארשתיך לי בצדק כי גדולה צדקה שמקרכת⁷⁵ את הגאולה כו' וכרבי אליעזר דיהיב פרוטה לעני⁷⁶ והדר מצלי.

Y esto es [lo que significa] “Y te desposaré conmigo con justicia (tzedek)”, pues “grande es la caridad, que acerca la redención”, etc.; y como hacía Rabí Eliezer, quien daba una perutá a un pobre y luego rezaba.

De ahí “te desposaré conmigo con justicia (tzedek)”: tzedek se interpreta como tzedaká, caridad, de la cual la Guemará dice que “acerca la redención”. La Guemará también relata que el sabio daba una moneda a un pobre y solo entonces rezaba (Bava Basra 10a).

וכמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה אין ישראל נגאלין אלא בצדקה שנאמר ושביה בצדקה.⁷⁷ שעייז פודה נפשו כו' ועתה נפדה כו' ע"ש באריכות (ועמ"ש בפ' כי תשא סד"ה שמאלו תחת לראשי).⁷⁸

Y como está escrito en Igueret HaKodesh, en la epístola que comienza “Israel será redimido únicamente mediante la caridad, como está dicho: ‘y los que vuelvan a ella, mediante la caridad’”: que mediante esto redime su alma, etc., y ahora esta es redimida, etc.; véase allí extensamente (y véase lo escrito en Parashat Ki Tisá, al final del discurso que comienza “Su mano izquierda está bajo mi cabeza”).

Igueret HaKodesh, en la epístola que comienza “Israel será redimido únicamente mediante la caridad”, explica extensamente que mediante la caridad la persona redime su propia alma. El paréntesis agrega el final del discurso de Torah Ohr “Su mano izquierda está bajo mi cabeza”, en Parashat Ki Tisá.

ובמשפט דהנה כתיב רשע מכתיר את הצדיק⁷⁹ ועל זה נאמר ובערת הרע מקרבך⁸⁰ לכך צ"ל משפט ע"ז
ובחסד וברחמים דהיינו לעורר ר"ר [רחמים רבים] על נפשו

“Y con justicia”: pues está escrito: “El malvado rodea al justo”, y acerca de esto se dice: “Y eliminarás el mal de en medio de ti”; por eso debe haber justicia respecto de esto. “Y con bondad y con compasión”: es decir, despertar gran compasión por su alma,

“Con justicia”: en la persona, “el malvado rodea al justo” significa que el alma animal envuelve al alma divina; y puesto que la Torá ordena “eliminarás el mal de en medio de ti”, debe juzgarse a sí misma. “Con bondad y con compasión” significa despertar gran compasión divina por su alma.

וכדכתיב ליעקב אשר פדה⁸¹ את אברהם^{82,83} כמ"ש במ"א (ועמ"ש בפ' בשלח ע"פ אשירה.⁸⁴ בפ' משפט וצדקה ביעקב אתה עשית⁸⁵ ועיין ברבות פ' עקב⁸⁶ מענין וארשתך לי בצדק ובמשפט).⁸⁷

como está escrito: “a Yaakov, que redimió a Avraham”, según se explica en otro lugar (y véase lo escrito en Parashat Beshalaj sobre el versículo “Cantaré”, acerca del significado de “Justicia y rectitud has hecho en Yaakov”; y véase Midrash Rabá, Parashat Ekev, sobre el tema de “Y te desposaré conmigo con justicia y con juicio”).

Esto es como “a Yaakov, que redimió a Avraham”: Yaakov representa la compasión, y la compasión redime. El paréntesis remite a Torah Ohr sobre “Cantaré”, sobre “Justicia y rectitud has hecho en Yaakov”, y al Midrash Rabá sobre Ekev, que explica este desposorio.

וארשתך לי באמונה⁸⁸ דהיינו מי שאינו יכול ללמוד וגם איש עני הוא ואין יכול ליתן צדקה

“Y te desposaré conmigo con fidelidad (emuná)”: esto se refiere a quien no puede estudiar y además es pobre, por lo que no puede dar caridad,

“Con fidelidad (emuná)” se refiere a quien no puede estudiar ni, por ser pobre, dar caridad. La parte siguiente muestra que él también puede ser desposado.

אעפ"כ [אף על פי כן] אין מונע לו להיות בחי' כלה וארוסה ע"י האמונה כנ"ל בהתבוננות מעומק דליבא
איך דכולא קמיה כלא חשיבי⁸⁹ ושהוא למעלה מעלה מבחי' סוכ"ע

sin embargo, nada le impide alcanzar el nivel de novia y desposada mediante la fe (emuná), como se mencionó antes: contemplando desde lo profundo del corazón cómo “todo ante Él es considerado como nada”, y que Él está infinitamente por encima incluso del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin)

También él puede ser una novia desposada, mediante la fe: contemplando desde lo profundo del corazón que “todo ante Él es considerado como nada” (Zohar 1:11b), y que D'os está muy por encima incluso de sovev kol almin. Esta es la contemplación descrita en la sección 3.

(ועמ"ש ע"פ כי אברהם לא ידענו^{90,91} כו' כי אתה ה' אבינו כו'. וממשי"ש [וממה שכתוב שם] יובן יותר ענין וארשתיך לי באמונה).

(y véase lo escrito sobre el versículo “Pues Avraham no nos conoció”, etc., “pues Tú, Havaíá, eres nuestro Padre”, etc.; y de lo escrito allí se comprenderá mejor el tema de “Y te desposaré conmigo con fidelidad”).

El paréntesis remite al discurso de Torah Ohr sobre “Pues Avraham no nos conoció... Tú, Havaíá, eres nuestro Padre” (Isaías 63:16). Lo explicado allí arroja más luz sobre el desposorio “con fidelidad”.

וכ"ז [וכל זה] הוא בבחי' כלה וארוסה אבל אח"כ צריך להיות בחי' נשואין (וכמ"ש ברבות בא ס"פ י"ח) וזהו וידעת את ה' מלשון והאדם ידע⁹² את חוה שהוא בחי' התקשרות האמיתי.

Todo esto corresponde al nivel de la novia y la prometida; pero después debe darse el nivel del matrimonio (nisuín), como está escrito en Midrash Rabbah, Bo, al final del capítulo 18. Y esto es [lo que significa] “y conocerás a Havaíá”: la expresión “Y el hombre conoció a Javá”, que corresponde al nivel de la unión verdadera.

El compromiso es solo la primera etapa; después debe venir el matrimonio (nisuín). Esto es “y conocerás a Havaíá”, pues “conocer”, como en “Y el hombre conoció a Javá”, es el vínculo verdadero de unión.

כמ"ש ומלאה הארץ דעה⁹³ את ה' פי' שתמלא כולו לה' שלא יהיה שום מחשבה דבור ומעשה

Como está escrito: “Y la tierra se llenará del conocimiento de Havaíá”; es decir, que se llene por completo para D'os, de modo que no haya pensamiento, palabra ni acción alguna

La expresión de Isaías “la tierra se llenará del conocimiento de Havaíá” describe esa unión: que la persona esté completamente llena para D'os, sin pensamiento, palabra ni acción para ninguna otra cosa.

כי אם לה' לבדו וכל מחשבות אדם יהיו ממולאים רק מן דעת ה' וזהו ותן חלקנו בתורתך שיהיה חלקנו מיוחד בתכלית היחוד בתורתך ויהיו לאחדים ממש וד"ל [ודי למבין]:⁹⁴

salvo para D'os solamente, y que todos los pensamientos de la persona estén llenos únicamente del conocimiento de D'os. Y esto es [lo que significa] “Y concede nuestra porción en Tu Torá”: que nuestra porción esté unida, en la unidad más absoluta, a Tu Torá, y que sean verdaderamente uno. Y esto bastará para quien entiende.

Entonces todos sus pensamientos estarán llenos únicamente del conocimiento de D'os. Esta es la plegaria “Y concede nuestra porción en Tu Torá”: que nuestra porción esté unida por completo a la Torá, hasta ser verdaderamente una.

EN LA AVODÁ

Quien sea capaz debe dedicar su intelecto al significado de las palabras de la plegaria y a la dimensión interior de la Torá, para que, como en una casa techada, no entren pensamientos ajenos. Quien está dominado por su alma animal debe contemplar desde lo profundo del corazón que D'os está por encima de todos los mundos, hasta conmover incluso su corazón físico; debe redimir su alma mediante la caridad, juzgar el mal que hay dentro de sí y despertar una gran compasión por su alma. Quien no puede estudiar ni dar caridad todavía puede desposarse con D'os mediante la fe.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué se llama “novia” al alma, y cómo corresponden las dos partes de Salmos 84:3 a las dos novias de la Guemará?
2. ¿En qué sentido son las letras “piedras”, y cómo pueden, pese a ello, transmitir vida a los mundos?
3. ¿Qué hace que el estudio de la Torá y la plegaria sean un “atrio” o una “casa”, y por qué importa que haya techo?
4. ¿Por qué contemplar a D'os por encima de todos los mundos puede conmover el corazón físico, mientras que anhelarlo como fuente de vida no puede hacerlo?
5. ¿De qué modo sirven el estudio de la Torá, la caridad y la fe, cada uno, como desposorio, y cuál es el matrimonio que sigue?

Notas

PÁRRAFO 1

- 1 La promesa de D'os a Israel: "Te desposaré conmigo para siempre; te desposaré conmigo con rectitud y justicia, con bondad y compasión". El maamar se basa en este versículo y en el siguiente, que concluye la haftará de Bamidbar.

Hosea 2:21א"כ: הושע ב'

וְאַרְשִׁיתִי לִי לְעוֹלָם וְאַרְשִׁיתִי לִי בְצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְרַחֲמִים:

Y te desposaré conmigo para siempre; sí, te desposaré conmigo en justicia y en rectitud, en bondad amorosa y en compasión.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 וארשתיך לי לעולם

El Midrash interpreta morashá, "herencia" (Deuteronomio 33:4), como me'orasa, "desposada": la Torá está desposada con Israel, como está dicho: "Te desposaré conmigo para siempre". Se trata del pasaje de Terumá, hacia el final del capítulo 33, que el texto enumera.

Shemot Rabbah 33:7ז"ג: שמות רבה

... אל תהי קורא מורשה, אלא מאורסה. מלמד, שהתורה ארוסה לישראל, שנאמר (הושע ב'): וארשתיך לי לעולם. ומנין שהיא כאשת איש לעובדי כוכבים? שנאמר (משלי ו'): היחתה איש אש בחיקו ובגדיו לא תשרפנה אם יהלך איש על הגחלים ורגליו לא תכוונונה כן הבא אל אשת רעהו:

Another matter: "They shall take Me a gift" - that is what is written: "Moses commanded us the Torah" (Deuteronomy 33:4). Rabbi Simlai expounded: Six hundred and thirteen mitzvot were given to Israel through Moses, as that is the numerical value of Torah. is four hundred, vav is six, resh is two hundred, and heh is five, for a total of six hundred and eleven, as the midrash is about to note. If you say it is only six hundred and eleven, and where are the other two; the Rabbis ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 3 וארשתיך לי בצדק

A propósito de "Havaia, tu D'os, guardará para ti el pacto y la bondad", el Midrash cuenta acerca de un rey que se casó con una matrona; cada uno aportó dos "inquilinos": Israel aporta la justicia y la rectitud, y D'os, la bondad y la compasión. Juntos se convierten en una corona para Israel, como dice Hoshea. Se trata del pasaje de Ekev, "Otra explicación: 'guardará para ti'", que el texto enumera.

Devarim Rabbah 3:7ז"ג: דברים רבה

- 4 כלתה נפשי

Al explicar la porción de Binyamín, donde se erigiría el Templo, el Midrash cita «Mi alma anhela y hasta desfallece»: la profecía de los hijos de Koraj acerca del lu-

gar del Templo. Es el pasaje de Vayeji, capítulo 99, casi al comienzo, que enumera el texto.

Bereshit Rabbah 99:1א"ט: בראשית רבה

... וכן אתה מוצא, שקודם לארבע מאות ושבעים שנה, בני קרח מתנבאין עליה, שהיא עתידה להיות בתוך חלקו של בנימין, הה"ד (תהלים פד): נכספה וגם כלתה נפשי. וכן הוא אומר (שם קלב): הנה שמענוה באפרתה וגו'. ר' יהודה אומר: ביהמ"ק נכנה בתוך חלקו של יהודה, דכתיב (שמואל א יז): אפרתי מבית לחם יהודה. רבי שמעון אומר: בתוך של מי שמתה באפרתה. ומי מתה באפרתה? רחל. יכול בתוך חלקו של יוסף, שהוא מבניה? ת"ל: (תהלים קלב) מצאנוה בשדי יער, בתוך חלקו של מי שנמשל כחית היער. ומי נמשל כחית היער? בנימין, ...

"Why are you agitated [teratzedum], ridged [gavnunim] mountains?" (Psalms 68:17) - Rabbi Yosei HaGelili and Rabbi Akiva: Rabbi Yosei HaGelili interpreted the verse regarding mountains. When the Holy One blessed be He came to give the Torah at Sinai, the mountains were running and contending with one another. This one was saying: 'The Torah will be given upon me,' and that one was saying: 'The Torah will be given upon me.' Tavor came from Beit Elim, Carmel from Aspamya. That is what is written: "As I live, the utterance of ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 5 כלתה נפשי

El Midrash interpreta vayejulu, «y fueron acabados» (Génesis 2:1), como una expresión de anhelo, a partir de «Mi alma anhela y hasta desfallece (kalsah)». Es el pasaje del comienzo de Nasó, capítulo 10, que enumera el texto.

Bamidbar Rabbah 10:1א"י: במדבר רבה

- 6 אלקים אל דמי לך

La "luz oscura" no se une a la "luz blanca" hasta que primero se despierta por sí misma; entonces la luz blanca reposa sobre ella de inmediato. Sobre esto está escrito: "D'os, no guardes silencio".

Zohar, Lech Lecha 2:8-5:22ב"ח:ה' ספר הזהר, לך לך בי

11. Woe to those that sleep with eyes fast closed and do not know or consider how they will arise in the Day of Judgement; for reckoning is exacted when the body is defiled, and the soul flits over the face of the transparent ether, now up and now down, and if the gates are not opened it is tossed about like a stone from the sling. Woe to them! Who shall plead for them? For they shall not be admitted to this joyance, among the delightful habitations of the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 7 אלקים אל דמי לך

Rabí Elazar enseña que el despertar desde arriba depende del anhelo de abajo, e interpreta las palabras de David

su alma animal.

Psalms 115:5:ה' קט"ו: תהילים

פֶּה־לֵהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ עֵינֵיהֶם לֵהֶם וְלֹא יִרְאוּ:

They have mouths, but they speak not; Eyes have they, but they see not;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קטו, ה.

34 אַךְ מִי שֶׁהֶעֱבִיר . . הִנֵּה זֹאת עֲצָתוֹ

La nota señala que este pasaje, desde “Pero quien se ha apartado del camino” hasta “he aquí el consejo para él”, se cita en Or HaTorah sobre Bereishis.

LA NOTA DE KEHOT

קטע זה מובא באוה"ת בראשית-ב דף רפא, ב.

35 וַעֲזָא אִמְרוּ כֻלָּה כְּמוֹת שְׁהִיא

La alabanza de Beit Shamai, “la novia tal como es”, que se aplica incluso a una novia coja o ciega. Se convierte en el consejo para el alma dominada por su alma animal.

Ketubot 17a:1א'א: כתובות

כָּלֶה כְּמוֹת שְׁהִיא. וּבֵית הַלֵּל אֹמְרִים: “כָּלֶה נָאָה וְחִסּוּדָה”. אָמְרוּ לָהֶן בֵּית שְׁמַאי לְבֵית הַלֵּל: הֲרֵי שְׁהִיתָה חִיגָרֶת אוֹ סוּמָא, אֹמְרִים לָהּ: “כָּלֶה נָאָה וְחִסּוּדָה”? וְהַתּוֹרָה אָמְרָה: “מִדְּבַר שֶׁקֶר תִּרְחֹק!” אָמְרוּ לָהֶם בֵּית הַלֵּל לְבֵית שְׁמַאי: לְדַבְּרֵיכֶם, מִי שֶׁלָּקַח מִקֶּח רַע מִן הַשּׁוּק, יִשְׁבַּחְנוּ בְּעֵינָיו, אוֹ יִגְנְנוּ בְּעֵינָיו? הֲוֵי אוֹמֵר: יִשְׁבַּחְנוּ בְּעֵינָיו. מִכָּאֵן אָמְרוּ חֲכָמִים: לְעוֹלָם תִּהְיֶה דַּעְתּוֹ שֶׁל אָדָם מְעוֹרְכֶת עִם הַבְּרִיּוֹת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

36 לִבִּי וּבִשְׂרִי יִרְנְנוּ אֶל אֵל חַי

“Mi corazón y mi carne cantan al D'os viviente”: la segunda mitad del versículo, el camino de “la novia tal como es”, cuyo anhelo debe llegar al corazón y a la carne físicos.

Psalms 84:3:ג'ד: תהילים

נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָּה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת ה' לִבִּי וּבִשְׂרִי יִרְנְנוּ אֶל אֱלֹהֵי:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 שְׁהוּא לַמַּעֲלָה מַעֲלָה מִבְּחִי סוֹכֵ"ע

La nota señala que la afirmación de que D'os está muy por encima de sovev kol almin se cita en Or HaTorah sobre Shelach.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת שלח ח, ג.

PÁRRAFO 7

38 וַיִּקְרֹד יִקְדָּאשׁ

“Un ardor arderá como el ardor del fuego”. El Alter Rebe toma prestada esta expresión para referirse al fuego que

la contemplación de la Esencia de D'os enciende en el corazón.

ישעיהו י"ט:16: Isaiah 10:16

לְכוּ יִשְׁלַח הָאֱדוֹן ה' צְבָאוֹת בְּמִשְׁמָנִיו רוּחוֹ וְתַחַת כְּבֹדוֹ יִקְדָּ יִקְדָּ בִּיקּוֹד אֵשׁ:

Therefore will the L-rd, the L-RD of hosts, Send among his fat ones leanness; And under his glory there shall be kindled A burning like the burning of fire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

39 כַּחֲשֻׁכָה כְּאוֹרָה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם קלט, יב.

40 כַּחֲשֻׁכָה כְּאוֹרָה

“Ni siquiera la oscuridad es oscura para Ti... la oscuridad es como la luz”. El Alter Rebe cita esto en relación con la Esencia de D'os, ante Quien la ocultación no oculta.

Psalms 139:12ב"ט: תהילים

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלִילָה כִּיּוֹם יָאִיר כַּחֲשֻׁכָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 הִנֵּה מַחְמַת שֶׁהַתְּבוֹנָנוֹת . . תְּשׁוּקַתָּם וְחַפְצָם

La nota señala que este pasaje, acerca de por qué la contemplación de la Esencia de D'os puede llegar al corazón y a la carne físicos, se cita en Or HaTorah sobre Shir HaShirim.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת ש"ש-א ע' רסט.

42 לִבִּי וּבִשְׂרִי יִרְנְנוּ אֶל אֵל חַי

El corazón y la carne “claman al D'os viviente”: a D'os Mismo, antes de que sea Quien da vida; por eso, el anhelo puede llegar al cuerpo.

Psalms 84:3:ג'ד: תהילים

נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָּה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת ה' לִבִּי וּבִשְׂרִי יִרְנְנוּ אֶל אֱלֹהֵי:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 עֵ"פ לֹא תִהְיֶה מִשְׁכֻּלָּה

Allí, el amor y el temor son llamados “hijo” e “hija”.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א עט, א.

44 לֹא תִהְיֶה מִשְׁכֻּלָּה וְעִקְרָה

“No habrá quien aborte ni quien sea estéril en tu tierra”. Torah Ohr interpreta “estéril” como un servicio que no da

nacimiento a amor y temor; el texto se refiere a ese discurso.

Exodus 23:26 כ"ג: כ"ו שמות

לא תהיה מְשַׁכֵּלָה וְעֶקְרָה בְּאַרְצְךָ אֶת־מִסְפַּר יְמֶיךָ אֲמַלֵּא:

No habrá en tu tierra quien aborte ni sea estéril; cumpliré el número de tus días.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 ותתפלל חנה על ה'

Janá, que era estéril, “rezó al Havayah”. Torah Ohr interpreta al como “por encima”: una plegaria que llega por encima del Nombre Havaíá pone fin a la esterilidad.

I Samuel 1:10 י"א: י"ג שמות

וְהָיָא מֵרַת נֶפֶשׁ וְתַתְּפִלָּל עַל־ה' וּבָכָה תְּבָכָה:

y ella estaba amargada de alma, y oró a D'os y lloró amargamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ש"א, א, י.

46 בביאור ע"פ משה ידבר

La explicación de “Moshé hablará” comienza con Abraham, el hombre de bondad, quien “invocó el nombre de Havaíá, D'os del mundo”, haciendo que el Nombre Havaíá se revele en el mundo inferior.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סח, ד.

47 משה ידבר

“Moshe hablaba, y D'os le respondía con una voz”. Estas son las palabras iniciales de la explicación en Torah Ohr, Yisro, a la que se refiere el texto.

Exodus 19:19 ט"ט: כ"ט שמות

וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחֹזֵק מֵאֵד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֵנּוּ בְּקוֹל:

Y cuando el sonido del shofar se hacía cada vez más fuerte, Moshé hablaba y D'os le respondía con una voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 מי אל כמוך

“¿Quién es un Kel como Tú?”. Citando la Idra Rabba, el texto presenta estas palabras como el primero de los trece tikkunim de la barba de Arij Anpín, y sugiere que este Kel es el Kel de “clamar al Kel viviente”.

Micah 7:18 ח"ז: י"ח מיכה

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נָשָׂא עֹון וְעָבַר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נִחְלָתוֹ לֹא־יִחָזֵק לְעַד אֲפֹ כִי־יִחַפֵּץ הָסֵד הוּא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 בד"ה מראיהם ומעשיהם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א טט, ד.

50 מראיהם ומעשיהם

En la visión de las ruedas de Ezequiel: “su apariencia y su funcionamiento”. Estas son las palabras iniciales del discurso al que se refiere el texto.

Ezekiel 1:16 ט"ז: י"ח יחזקאל

מִרְאָה הָאוֹפָנִים וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּעֵין תְּרִשִׁישׁ וּדְמוּת אֶחָד לְאַרְבַּעַתָּן וּמִרְאֵיהֶם וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּאֶשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפֵן בְּתוֹךְ הָאוֹפֵן:

La apariencia de las ruedas y su hechura era como el color del berilo; y las cuatro tenían una misma apariencia; y su apariencia y su hechura eran como una rueda dentro de otra rueda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 וארשתיך לי לעולם

“Te desposaré conmigo para siempre”: el Alter Rebe interpreta “para siempre” como los esposales futuros que nunca volverán a caer.

Hosea 2:21 כ"א: כ"ב הושע

וְאַרְשִׁיתִי לִי לְעוֹלָם וְאַרְשִׁיתִי לִי בְצֹדֵק וּבְמִשְׁפָּט וּבְרִחְמִים:

Y te desposaré conmigo para siempre; sí, te desposaré conmigo en justicia y en rectitud, en bondad amorosa y en compasión.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 וארשתיך לי לעולם

El Raaya Mehemna sobre la parashá de Teitzei: en la rendición final, “no podrá despedirla en todos sus días”, como está dicho: “Te desposaré conmigo para siempre”.

Zohar, Ki Teitzei 1:24-3:33 ג'ל"ג: כ"ד: א' כי תצא, ספר זוהר,

53 אקים את סוכת דוד

“En aquel día levantaré la sukká caída de David”. La Congregación de Israel está ahora “caída”, se eleva y desciende; en el futuro D'os la levantará para siempre.

Amos 9:11 ט"א: י"א עמוס

בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶת־סֹכֶת דָּוִיד הַנִּפְלֹת וְגִדְרֹתֶיהָ אֶת־פְּרָצֶיהָ וְהִרְסֹתֶיהָ אָקִים וּבְנִיתֶיהָ כִּי־מִי עוֹלָם:

En aquel día levantaré la cabaña de David, que está caída, y cerraré sus brechas; levantaré sus ruinas y la reconstruiré como en los días antiguos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

עמוס ט, יא.

54

קמה וגם נצבה

El sueño de Yosef: “mi gavilla se levantó y también quedó erguida”. Estas palabras describen la sukká de David, que se levantará y permanecerá firme para siempre.

בראשית ל"ז:7 Genesis 37:7

והנה אנחנו מאלמים אלמים בתוך השדה והנה קמה אלמתי וגם נצבה והנה תסבינה אלמתיכם ותשתחווין לאלמתי:

porque, he aquí, estábamos atando gavillas en el campo, y he aquí que mi gavilla se levantó y quedó erguida; y he aquí que vuestras gavillas la rodearon y se inclinaron ante mi gavilla».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לו, ז.

55

אשר קדשנו במצותיו

La nota remite a Or HaTorah sobre Nach (Profetas y Escritos) para el análisis de la bendición “que nos ha santificado con Sus mitzvot”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת נ"ך-ב ע' תתצ.

56

En los exilios anteriores, la Congregación de Israel regresó por sí misma, pero de este exilio se dice: “Ha caído; no volverá a levantarse” (Amos 5:2); por eso: “Levantaré la sukká caída de David”: el Santo, bendito sea, la levantará Él mismo.

ספר זוהר, ויקרא י"ב-י"א:פ"ח Zohar, Vayikra 10:80-11:88

So the Community of Israel, on all previous occasions in which she was in exile, when the appointed time came, used to return of herself to the King; but in this exile the Holy One, blessed be He, will himself take her by the hand and raise her and comfort her and restore her to his palace. So it is written: ‘In that day I will raise up the tabernacle of David that is fallen’ (Amos 9, 11), the ‘tabernacle of David’ being identical with the ‘Virgin of Israel’.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

57

La Guemará interpreta este versículo como “y hoy Havaia te ha declarado”: el Santo, bendito sea, dice a Israel: “Me han hecho una entidad única en el mundo, y Yo los haré una entidad única en el mundo”.

ברכות ו' א"כ:21 Berakhot 6a:21

ומי משתבח קודשא בריך הוא בשבחיהו ד'ש'אל? אין, דכתיב: “את ה' האמרת היום”. וכתיב: “וה' האמירך היום”, אמר להם הקדוש ברוך הוא ל'ש'אל: אתם עשיתוני חטיבה אחת בעולם, ואני אעשה אתכם חטיבה אחת בעולם.

Does, then, the Holy One, blessed be He, glory in the praises of Israel ? Yes, for it is written, "Thou hast avouched the L-rd this day" (Deut. xxvi. 17) and "The L-rd hath avouched thee this day " (ibid. v. 18). The Holy One, blessed be He, said to Israel, "You have made Me the only object of your love in the world, so I shall make you the only object of My love in the world."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

58

La misma explicación de “Hoy has declarado a Havaia” y “Havaia te ha declarado hoy” aparece en Jaguigá, uno de los lugares que enumera el texto.

חגיגה ג' א"י-י"ח Chagigah 3a:18-19

ועוד דרש: “את ה' האמרת היום”, “וה' האמירך היום”, אמר להם הקדוש ברוך הוא ל'ש'אל: אתם עשיתוני חטיבה אחת בעולם, ואני אעשה אתכם חטיבה אחת בעולם. אתם עשיתוני חטיבה אחת בעולם, דכתיב: “שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד”, ואני אעשה אתכם חטיבה אחת בעולם, שנאמר:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

59

את ה' האמרת היום

A propósito de “En el séptimo día”, el Midrash trae la explicación de “Hoy has declarado a Havaia” y “Havaia te ha declarado hoy”: el Santo, bendito sea, dice a Israel: “Me han hecho una entidad única en el mundo, y Yo los haré una entidad única en el mundo”. Es el pasaje de Nasó, capítulo 14, que enumera el texto.

Bamidbar Rabbah 14:4 י"ד:ד

60

הקול

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל ר"פ אחרי (כה, ג). וש"נ. [כ].

61

ע"פ ביום השמיני עצרת

Allí se explica «Y puse Mis palabras en tu boca, y con la sombra de Mi mano te cubrí»: de la Torá se hace una «sucá», una sombra, pues del aliento del habla se hace una luz circundante (makif) para el alma, el nivel de «lo que sale de la boca de Havaia». Ese pasaje mismo remite al final de un discurso que comienza «Y te desposaré Conmigo».

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שמע"צ פד, ב.

62

ביום השמיני עצרת

“En el octavo día tendrán una Atzeret”, el versículo de Sheminí Atzeret sobre el cual está escrito el discurso citado.

במדבר כ"ט:35 Numbers 29:35

ביום השמיני עצרת תהיה לכם קל-מלאכת עבודה לא תעשו:

El octavo día tendréis una asamblea solemne; no haréis ningún trabajo servil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

ואשים דברי בפך

“Y he puesto Mis palabras en tu boca, y con la sombra de Mi mano te he cubierto”. El discurso citado interpreta que

las palabras de la Torá se convierten en una “sombra”, una luz que circunda el alma.

ישעיהו נ"א:ט"ז Isaiah 51:16

וְאֶשֶׁם דְּבָרִי בְּפִיךָ וּבְצֶל יָדֶיךָ כְּסִיתִיךָ לְנֹטֵעַ שְׁמַיִם וְלִיֹּסֵד אֶרֶץ וְלֹאֹמֵר לְצִיּוֹן עֲמִי־אֵתָהּ:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar loscimientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 מפיו דעת ותבונה

“Pues Havaíá da sabiduría; de Su boca [proviene] conocimiento y entendimiento”. El texto cita el Midrash sobre este versículo para tratar el tema de lo que proviene de la boca de D'os.

משלי ב':ו' Proverbs 2:6

כִּי־הוּא יִתֵּן חֵכְמָה מִפִּי דַעַת וְתִבְנוּנָה:

Porque D'os da sabiduría; de Su boca proceden el conocimiento y el discernimiento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 מפיו דעת ותבונה

A propósito de “Y se lo dio a Moshé” (Éxodo 31:18), el Midrash cita “de Su boca [proviene] conocimiento y entendimiento”: grande es la sabiduría, pero el conocimiento y el entendimiento son aún mayores, y D'os se los da de Su propia boca a quien ama.

שמות רבה מ"א:ג' Shemot Rabbah 41:3

דבר אחר: ויתן אל משה, הה"ד (משלי ב'): כי ה' יתן חכמה מפיו דעת ותבונה. גדולה החכמה וגדולה ממנה הדעת ותבונה, הוי. כי ה' יתן חכמה, אבל למי שהוא אוהב, מפיו דעת ותבונה. ר' יצחק ור' לוי, חד מנהון אמר: למה הדבר דומה? לעשיר שהיה לו בן. בא בנו מבית הספר. מצא תמחוי לפני אביו. נטל אביו חתיכה אחת ונתנה לו. מה עשה בנו? אמר לו: איני מבקש אלא מזה שבתוך פיך. מה עשה? נתנו לו. ולמה? על שהיה מחבבו, נתן לו מתוך פיו. הוי, כי ה' יתן חכמה, וכל ...

Another matter, “He gave to Moses,” that is what is written: “For the L-rd grants wisdom; from His mouth come knowledge and understanding” (Proverbs 2:6). Great is wisdom, but greater than it are knowledge and understanding. That is, “for the L-rd grants wisdom,” but to those whom He loves, “from His mouth come knowledge and understanding.” Rabbi Yitzhak and Rabbi Levi, one of them said: To what is the matter comparable? To a wealthy man who had a son. His son came from school and saw a tray before his ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

66 ומענין האמרת היום רבות שם ר"פ מ"ה

La nota registra que el Midrash Rabbah sobre «Hoy has declarado a Havaíá» se cita y explica en Or HaTorah sobre Parshas Tavo, la parashá de este versículo.

LA NOTA DE KEHOT

מובא ונתבאר באוה"ת תבוא ע' תתרט.

67 במדרש איכה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פ"א, נה.

68 על אלה אני

“Por estas cosas lloro”. El texto enumera el Midrash Eichah sobre este versículo entre los pasajes acerca de “Hoy has declarado a Havaíá”.

Lamentations 1:16 איכה א':ט"ז

עַל־אֵלֶּה אֲנִי בּוֹכִיָּה עֵינֵי עֵינֵי יִרְדָּה מַיִם כִּי־רָחַק מִמֶּנִּי מְשִׁיב נֶפְשִׁי הֵיוּ בְנֵי שׁוֹמְמִים כִּי גִבֹּר אוֹיֵב:

Por estas cosas lloro; mi ojo, mi ojo derrama agua; porque el consolador está lejos de mí, el que habría de reconfortar mi alma; mis hijos están desolados, porque prevaleció el enemigo.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 חגיגה ד"ג ע"א ברכות ד"ו

La nota registra que los pasajes de Chagigah 3a y Bera-chos 6a sobre «Hoy has declarado a Havaíá» están transcritos en Or HaTorah sobre Parshas Tavo.

LA NOTA DE KEHOT

נעתקו באוה"ת תבוא ע' תתרטו וע' תתרטז.

70 את ה' האמרת

“Hoy has declarado a Havaíá como tu D'os”. El Alter Rebe interpreta he'emarta en sentido causativo: por medio de la Torá, la persona provoca el “decir” de D'os.

דברים כ"ו:י"ז Deuteronomy 26:17

אֶת־ה' הָאֱמַרְתָּ הַיּוֹם לְהָיוֹת לְךָ לְאֱלֹקִים וְלָלֶכֶת בְּדִרְכָּיו וּלְשֹׁמֵר חֻקָּיו וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וּלְשֹׁמֵעַ בְּקוֹלוֹ:

Hoy has declarado que D'os es tu D'os, y que andarás en Sus caminos, guardarás Sus estatutos, Sus mandamientos y Sus decretos, y escucharás Su voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כו, יז.

71 La nota de Kehot remite a Gittin 56b para estas palabras.

גיטין נ"ו בבב Gittin 56b

PÁRRAFO 10

72 שנותן לה טבעת בחי' אור מקיף

Or HaTorah sobre Berachah, citado en la nota, dice que el anillo de kidushín es un objeto redondo, lo que muestra que la atracción proviene de sovev kol almin, el nivel de makif; y que, aunque según la ley los kidushín no requieren anillo, pues basta una perutá o su valor, “la costumbre de Israel es Torá” y por eso se desposa con un anillo.

LA NOTA DE KEHOT

”מ"ש בכמה מקומות וכתבים בענין טבעת קדושין שהוא דבר עגול שזה מורה על היות ההמשכה מבחי' סוכ"ע שהוא בחי' מקיף” — אוה"ת ברכה ע'

אתתמה. ומוסיף שם "והגם דמדינא א"צ לקדושין טבעת שהרי מתקדשת בפרוטה או שיה פרוטה מ"מ מנהג ישראל תורה שמקדשין בטבעת". עוד בענין טבעת ראה אוה"ת סידור ע' רכד.

73 את ה' האמרת היום

"Hoy has declarado a Havaiá": el estudio de la Torá mediante el cual la persona atrae sobre sí la luz que lo circunda, como el anillo de compromiso.

Deuteronomy 26:17: דברים כ"ו: י"ז

אֶת־ה' הֶאֱמַרְתָּ הַיּוֹם לְהָיוֹת לְךָ לְאֱלֹקִים וּלְלַכֵּת בְּדֶרֶכָיו וּלְשָׁמֵר חֻקָּיו וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וּלְשָׁמֵעַ בְּקוֹלוֹ:

Hoy has declarado que D'os es tu D'os, y que andarás en Sus caminos, guardarás Sus estatutos, Sus mandamientos y Sus decretos, y escucharás Su voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 שבקדושין . . רק לבעלה

La Guemará explica que la Mishná habla de un hombre que "consagra" (mekadesh) a una mujer porque la prohíbe para todo el mundo, como hekadesh, una propiedad consagrada; la nota de Kehot remite a Tosafot allí.

Kiddushin 2b: קידושין ב' כב

LA NOTA DE KEHOT

קידושין ב, ב תוד"ה דאסר.

PÁRRAFO 11

75 גדולה צדקה שמקרכת

"Grande es la tzedaká, pues acerca la redención". El Alter Rebe interpreta el tzedek de Hoshea como esta tzedaká, que redime al alma.

Bava Batra 10a:12-13: בבא בתרא י"א: י"ב-י"ג

תנא, רבי יהודה אומר: גדולה צדקה שמקרכת את הנאולה, שנאמר: "כה אומר ה', שמורו משפט ועשו צדקה, כי קרובה ישועתי לְבֹא וְצִדְקָתִי לְהִגָּלוֹת". הוא הנה אומר, עשרה דברים קשים נבראו בעולם: הר קשה - ברזל מחתכו, ברזל קשה - אור מפעפעו, אור קשה - מים מכבין אותו, מים קשים - עבים סובלים אותו, עבים קשים - רוח מפזרמו, רוח קשה - גוף סובלו, גוף קשה - פחד שוכרו, פחד קשה - יין מפייגו, יין קשה - שינה מפכחתו; ומיתה - קשה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ב י, א.

76 וכר"א דיהיב פרוטה לעני

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ב"ב שם.

77 ושכינה בצדקה

"Tziön será redimida con justicia, y los que retornan a ella con tzedaká". Igueret HaKodesh se basa en esto para en-

señar que Israel solo es redimido mediante la tzedaká.

Isaiah 1:27: ישעיהו א' כ"ז

צִיּוֹן בְּמִשְׁפָּט תִּפְדֶּה וְשִׁכְיָהּ בְּצִדְקָה:

Sion será redimida con justicia, y los que vuelvan a ella, con rectitud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 סד"ה שמאלו תחת לראשו

Allí, al final del discurso "Su mano izquierda está bajo mi cabeza", el Alter Rebe dice que la caridad equivale a todas las mitzvot, pues "la caridad eleva a una nación", y trae el estado de "abrazo" que no se interrumpe ni se revierte, cara a cara.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פו, ג.

79 רשע מכתיר את הצדיק

"Pues el malvado rodea al justo". Dentro de la persona, según cita la nota de Or HaTorah, se refiere al alma animal que reviste al alma divina.

Habakkuk 1:4: חבקוק א' ד'

עֲלֵיכֶן תִּפּוּג תּוֹרָה וְלֹא־יֵצֵא לְנֶצַח מִשְׁפָּט כִּי רָשָׁע מְכַתִּיר אֶת־הַצִּדִּיק עֲלֵיכֶן יֵצֵא מִשְׁפָּט מֵעֵקֶל:

Therefore the law is slacked, And right doth never go forth; For the wicked doth beset the righteous; Therefore right goeth forth perverted.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

חבקוק א, ד.

80 ובערת הרע מקרבך

"Y eliminarás el mal de en medio de ti", dicho acerca del falso profeta y repetido en otros pasajes de Deuteronomio. Aquí se refiere al juicio que una persona hace del mal que hay dentro de sí.

Deuteronomy 13:6: דברים י"ג: ו'

וְהִנֵּבִיא הֵהוּא אוֹ חֵלֶם הַחֲלוֹם הֵהוּא יוֹמֵת כִּי דִבֶּר־סֵרָה עָלָיו אֱלֹקִים הַמוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהַפֹּדֶה מִבֵּית עֲבָדִים לְהַדִּיחָה מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוָּה ה' אֱלֹקֶיךָ לַלָּכֶת בָּהּ וּבַעֲרַת הָרָע מִקִּרְבְּךָ:

Y aquel profeta o aquel soñador de sueños será condenado a muerte, porque habló perversidad contra D'os vuestro D'os, que os sacó de la tierra de Egipto y te redimió de la casa de servidumbre, para apartarte del camino por el que D'os tu D'os te mandó andar. Así quitarás el mal de en medio de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יג, ו. ועוד.

81

ליעקב אשר פדה

“Así dice Havaia a la casa de Yaakov, que redimió a Avraham”. Aquí ilustra la compasión de Yaakov, que redime.

ישעיהו כ"ט:22b Isaiah 29:22b

לכן כה אמר ה' אלי בית יעקב אשר פדה את אברהם לא יבוש יעקב ולא עתה פניו יחורו:

Por tanto, así dice D'os, que redimió a Abraham, acerca de la casa de Jacob: Jacob no será ahora avergonzado, ni su rostro palidecerá ahora;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיהו כט, כב. (לביית יעקב. ובכמה מדו"ל — סנה' יט, ב. ועוד — מוכח דהכוונה ליעקב עצמו). ועי' לעיל באמור ד"ה וספרתם פ"ב (לה, ג). וש"נ. [כ].

82

ובמשפט . . אשר פדה את אברהם

La nota registra que este pasaje se cita en Or HaTorah sobre Mishpatim, donde se señala que “el malvado rodea” alude al alma animal que viste al alma divina; Or HaTorah sobre Shoftim lo explica extensamente.

LA NOTA DE KEHOT

קטע זה מובא באוה"ת משפטים ע' א"פ. איצג ושם מצייני ע"ז "ורשע מכותר הו"ע נה"ב המלבשת נה"א". וראה גם באוה"ת שופטים ע' תתל דשם מבאר בארוכה.

83

ליעקב אשר פדה את אברהם

La Guemará interpreta el versículo acerca del propio Yaakov: Yaakov redimió a Avraham del dolor de criar hijos. La nota lo cita para mostrar que el versículo se refiere al propio Yaakov.

סנהדרין י"ט ב:18b Sanhedrin 19b

”לכן כה אמר ה' אל בית יעקב אשר פדה את אברהם”, וכי היכן מצוינו ביעקב שפדאו לאברהם? אמר רב יהודה: שפדאו מצער גידול בנים. והיינו דקתיב: “לא עתה יבוש יעקב וגו'”, “לא עתה יבוש יעקב” – מאביו, “ולא עתה פניו יחורו” – מאביו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

84

בפ' בשלח ע"פ אשריה

Allí se explica “el camino de Havaia”: D'os está por encima de Jojmá, y para que se revele el Nombre Havaia, que trae los mundos a la existencia, fue necesario hacer descender Su bondad y compasión, “gran compasión”.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סג, ב.

85

משפט וצדקה ביעקב אתה עשית

“Justicia y rectitud has establecido en Yaakov”, explicado en el discurso de Torah Ohr al que se refiere el texto.

Psalms 99:4:ט:4 Psalms 99:4

ועו' מלך משפט אהב אתה כוננת מישרים משפט וצדקה ביעקב אתה עשית:

También la fuerza del rey, que ama la justicia: Tú estableciste la equidad; ejecutaste justicia y rectitud en Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

ברכות פי עקב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פ"ג, ט.

87

וארשתיך לי בצדק ובמשפט

El Midrash sobre Ekev: Israel aporta justicia y rectitud, D'os aporta bondad y compasión, y juntos se convierten en una corona para Israel: “Te desposaré conmigo con rectitud y con justicia, con bondad y con compasión”. La nota de Kehot lo cita como capítulo 3, sección 9, según otra numeración.

Devarim Rabbah 3:7:ז:7

88

וארשתיך לי באמונה

“Te desposaré conmigo con fidelidad, y conocerás a Havaia”. El versículo final de la haftará, leído aquí como un desposorio mediante la fe, seguido por el matrimonio de “conocer”.

Hosea 2:22:כ"2 Hosea 2:22

וארשתיך לי באמונה וידעת את Havayah

Y te desposaré conmigo en fidelidad; y conocerás a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

דכולא קמיה כלא חשיבי

El Zóhar enseña que el temor esencial consiste en temer a D'os porque Él es la raíz de todos los mundos, y que “todo ante Él es considerado como nada”. El Alter Rebe lo presenta como el contenido de la contemplación de la fe.

Sfot Zohar, Introduction 20:188-22:199:כ"קפ"ה

כ"ב:קצ"ט

El tipo genuino es aquel que hace que el hombre tema a su Amo, porque Él es el poderoso soberano, la roca y el fundamento de todos los mundos, ante quien todo lo existente es nada, como se ha dicho: «Y todos los habitantes de la tierra son como nada» (Dan. 4:32), y que sitúe su objetivo en aquel lugar llamado yirá (temor).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

90

ע"פ כי אברהם לא ידענו

Allí se explica “pues Avraham no nos conoció, e Israel no nos reconoce”: en el exilio no podemos ver las señales de D'os, porque la revelación de Avraham e Israel correspondía al nivel de memalé kol almin, mientras que “Tú, Havaia, eres nuestro Redentor” está incluso por encima de Avraham.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צג, א.

91

כי אברהם לא ידענו

“Pues Tú eres nuestro Padre; Avraham no nos conoció e Israel no nos reconoce; Tú, Havaia, eres nuestro Padre,

nuestro Redentor”. Este es el versículo del discurso de Torah Ohr al que se refiere el texto.

ישעיהו ט"ז:ט"ז Isaiah 63:16

כִּי־אַתָּה אֲבִינוּ כִּי אֲבִרְהָם לֹא יָדְעָנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִפְרֹנוּ אֶתָּה ה' אֲבִינוּ
גִּאֲלָנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

Porque tú eres nuestro Padre; Abraham no nos conoce, e Israel no nos reconoce; tú, D'os, eres nuestro Padre; nuestro Redentor desde la eternidad es tu nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

והאדם ידע

“Y el hombre conoció a Javá, su esposa”: conocer como vínculo de unión, lo que da a “y conocerás a Havaíá” su sentido de matrimonio.

בראשית ד':א' Genesis 4:1

וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת־
ה'

Y el hombre conoció a Eva, su mujer; ella concibió y dio a luz a Caín, y dijo: «He adquirido un hombre con la ayuda de D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ד, א.

93

ומלאה הארץ דעה

“Pues la tierra se llenará del conocimiento de Havaíá, como las aguas cubren el mar”. Leído aquí como una persona completamente colmada del conocimiento de D'os.

ישעיהו י"א:ט"ז Isaiah 11:9

לֹא־יָרָעוּ וְלֹא־יִשְׁחִיתוּ בְּכָל־הָהָר קִדְשִׁי כִּי־מִלְאָה הָאָרֶץ דָּעָה
אֶת־Havayah כָּמִים לַיָּם מְכֻסִּים:

No harán daño ni destruirán en todo Mi santo monte, pues la tierra estará llena del conocimiento de D'os, como las aguas cubren el mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי יא, ט.

94

לעורר רחמים רבים על נפשו

Or HaTorah, citado en la nota, compara despertar gran compasión por el alma propia con el primer discurso de Likkutei Torah, “Toquen el shofar en la Luna Nueva”, acerca de “un juicio (mishpat) del D'os de Yaakov”: allí mishpat es compasión, que hace descender compasión superior para todo el año, para que el Santo, bendito sea, lo ayude a someter [el mal].

LA NOTA DE KEHOT

”והוא ע”ד מ”ש בלקו”ת סד”ה תקעו בחדש שופר דרוש הראשון בפי’ ומשפט לאלקי יעקב וז”ל ובבחי’ זו נמשך משפט דאיהו רחמי להמשיך לו רחמים עליונים על כל השנה להיות הקב”ה עוזרו לאכפא כו” — אוה”ת שופטים ע’ תתלא ע”ש בארוכה.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/9/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak